

平成 30 年度 法務省調査研究請負

ベトナム社会主義共和国における身分関係法制 調査研究報告書

平成 31 年 2 月 8 日
WIP ジャパン株式会社

目次

第Ⅰ部 調査研究概要.....	1
1. 件名	1
2. 目的.....	1
3. 調査期間	1
4. 調査内容	1
第Ⅱ部 調査結果.....	2
第1章 ベトナム社会主義共和国における法制度と身分関係法の概要.....	2
(1) ベトナム社会主義共和国の統治制度及び法制度の概要	2
ア 統治制度の概要	2
イ 法制度の概要	4
【法規範文書制定権限】	5
(2) 身分関係法制度整備の経緯と現状	7
【参考】ベトナム全図	8
第2章 身分に係る各種法制度	9
(1) 法制及び証明書について.....	9
ア 婚姻法制（婚姻証明書を含む。）について	9
【様式 No. 1】婚姻状況の証明書発給の申請書	14
【様式 No. 2】婚姻状況の証明書	18
【様式 No. 3】婚姻登録の申請書	22
【様式 No. 4】婚姻証明書	25
イ 離婚法制（裁判離婚・離婚証明書を含む。）について	29
【様式 No. 5】協議離婚と関係者による合意に係る決定書	34
ウ 実親子関係法制（認知制度・親子関係証明書・出生証明書・認知証明書を含む。） について	38
【補足資料様式】出産証明書	40
【様式 No. 6】出生登録の申請書	42
【様式 No. 7】出生証明書	46
エ 養子縁組法制（養子縁組証明書を含む。）について	50
【様式 No. 8】養子縁組証明書.....	53
オ 未成年子に対する法定代理権に関する事項（法定代理権を証する証明書を含む。） について	57
【様式 No. 9】法定後見人登録の摘録.....	59
カ 国籍法制（国籍証明書を含む。）について	63
【様式 No. 10】ベトナム国籍を所有している申請書.....	66

	【様式 No. 11】ベトナム国籍の証明書.....	68
キ	身分登録法制（証明制度を含む。）について.....	70
	【様式 No. 12】身分証明カードの申請書.....	73
	【サンプル No. 13. 1】人民証明書（9 桁）.....	77
	【サンプル No. 13. 2】人民証明書（12 桁）.....	79
	【サンプル No. 13. 3】身分証明カード.....	81
	【サンプル No. 14】家族本.....	83
	【様式 No. 15】死亡登録の摘録.....	89
	【様式 No. 16】戸籍簿に出生登録する摘録.....	93
	【様式 No. 17】【父と子/母と子】の認知登録の摘録.....	97
	【様式 No. 18】摘録.....	101
ク	国際私法について.....	105
(2)	法令の有効性について.....	108
ア	婚姻・家族法（1987 年 1 月 1 日施行）（LUẬT HÔN NHÂN VÀ GIA ĐÌNH、21-LCT/HĐNN7）.....	108
イ	婚姻・家族法（2000 年法律第 22 号／QH10）（LUẬT Hôn nhân và gia đình、No.22/2000/QH10）.....	108
ウ	婚姻・家族法（2014 年法律第 52 号／QH13）（LUẬT Hôn nhân và gia đình、No.52/2014/QH13）.....	108
エ	旧南ベトナム婚姻、親子関係及び夫婦共有財産に関する 1964 年 7 月 23 日の法令第 64／15 号.....	108
オ	ベトナム社会主義共和国民法典（2005 年法律第 33 号／QH11）（BỘ LUẬT DÂN SỰ、No.33/2005/QH11）.....	109
カ	ベトナム社会主義共和国民法典（2015 年法律第 91 号／QH13）（BỘ LUẬT DÂN SỰ、No.91/2015/QH13）.....	109
キ	ベトナム養子縁組法（2010 年法律第 52 号／QH12）（LUẬT Nuôi con nuôi、No.52/2010/QH12）.....	110
ク	ベトナム国籍法（2008 年法律第 24 号／QH12）（LUẬT Quốc tịch Việt Nam、No.24/2008/QH12）.....	110
	【付録 1. 様式・サンプル】.....	111
	【関連法令出典】.....	112
	【参考文献】.....	113

第 I 部 調査研究概要

1. 件名

ベトナム社会主義共和国における身分関係法制調査研究

2. 目的

法務省で行う戸籍及び国籍の事務処理に必要なため、ベトナム社会主義共和国（以下「ベトナム」という。）において現に施行されている身分関係法令及び身分関係登録制度の運用等の実務的取扱いについて総合的に調査研究し、その結果を関係法令の翻訳及びその解釈並びに実務の運用の解説によって明らかにする。

3. 調査期間

平成 30 年 6 月 19 日（火）から平成 31 年 2 月 8 日（金）まで

4. 調査内容

ベトナムにおいて現に施行されている身分関係法令の原文を参照の上、内容を詳細に把握してまとめるとともに、ベトナムの身分関係法制に関する最新の資料及び文献を収集し、また、ベトナムの政府当局者、学者等から現在の法制度に関する実情を聴取した上で、ベトナムにおける実務の取扱いについて具体的かつ緻密に研究成果を取りまとめた。

第Ⅱ部 調査結果

第1章 ベトナム社会主義共和国における法制度と身分関係法の概要

(1) ベトナム社会主義共和国の統治制度及び法制度の概要

ア 統治制度の概要

首都は、ハノイである。ベトナムの人口は、世界銀行¹と国連の統計によると、2017年の時点では共に 95,540,800 人であり、また、2018 年以降の予測は（現在）世界銀行が公表している数値はなく、国連²の統計の予測では 2018 年は 96,491,146 人となっている。

ベトナムは 19 世紀にフランス領となりフランスの法制度、統治制度の導入が進んだが、植民地体制への不満を背景に 1930 年ベトナム共産党が結成され、1945 年、同党のホーチミン主席はベトナム民主共和国の独立宣言を行った。

その後、インドシナ戦争、南北分断（南＝ベトナム国、北＝ベトナム民主共和国）、アメリカ軍による北ベトナム爆撃・撤退を経て 1976 年に南北ベトナムが統一され、共産党体制の「ベトナム社会主義共和国」が誕生した³。

共産党が支配する社会主義国であるが、1986 年に党大会で採択されたドイモイ（刷新）政策により市場経済システムの導入が進み、国は経済発展を遂げている。

三権分立形式をとらず、国家権力は国会に属す。国会は国家権力の最高機関であり、かつ憲法制定権・立法権を持つ唯一の機関である。司法機関は国会の直属機関として権力行使を分担する（三権分業）⁴。

憲法で規定される国家機関には国会、政府、人民評議会・人民委員会（下記参照）、人民裁判所・人民検察院がある。また、国会の常設委員会として国会常任委員会⁵が設けられている。

加えて、ベトナム共産党が「国家と社会の指導勢力」である旨と、ベトナム祖国戦線（Vietnam Fatherland Front）が「政治連合組織」であり「憲法と法令の枠組みの中

¹ <https://data.worldbank.org/indicator/SP.POP.TOTL?locations=VN>

² <http://data.un.org/Data.aspx?q=Viet+Nam&d=PopDiv&f=variableID%3a12%3bcrID%3a704>

³ 外務省 国・地域 ベトナム社会主義共和国

<https://www.mofa.go.jp/mofaj/area/vietnam/data.html>, 及び <http://www.tapchiconsan.org.vn/Home/xay-dung-dang-dang/2014/27055/Khang-dinh-vai-tro-lanh-dao-cua-Dang-Cong-san-Viet-Nam.aspx>

⁴ Business Lawyers（企業法務ポータルサイト）＞ベトナムの法令や司法制度の特徴

<https://business.bengo4.com/category10/practice630>;

・「ベトナムにおける法体系の整備—2008 年法規規範文書公布法を中心に」 外国の立法 238（2008/12）
<http://www.ndl.go.jp/jp/diet/publication/legis/238/023809.pdf>;

<http://tapchiquptd.vn/vi/lam-that-bai-chien-luoc-dbhb/tam-quyen-phan-lap-khong-phai-la-su-lua-chon-mo-hinh-to-chuc-nha-nuoc-cua-viet-nam/10566.html> ; 及び

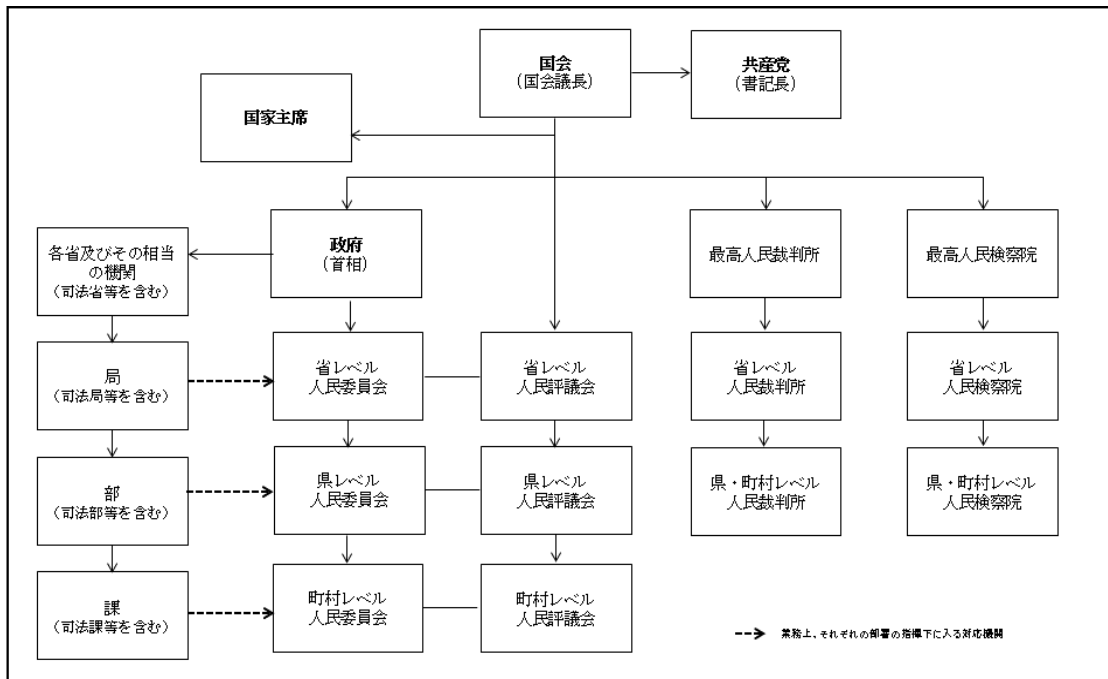
Article 69 The Constitution of Socialist Republic of Vietnam 2013

⁵ 国会常任委員会は、国会を運営するために国会議長、国会副議長、委員により構成される。

で活動する」旨も規定されている⁶。

地方行政を担うのは人民評議会（地方議会に相当）、人民委員会（人民評議会の執行機関）⁷である。

2018年時点での国家統治機構は次のとおりである⁸。



上位の順から列挙すると以下のとおり。

- ・省レベル（省（Tỉnh/Province）、中央直轄市（Thành phố trực thuộc Trung ương/City under direct authority of central government）など）
- ・県レベル（区（Huyện/District）など）
- ・町村レベル（町（Thị trấn/Town）、村（Xã/Commune）など）

⁶ 伊藤文規「ベトナムの統治機構、司法制度の概観」

Article 4, Article 9 The Constitution of Socialist Republic of Vietnam 2013

⁷ Article 111, 113, 114, 115, 116 The Constitution of Socialist Republic of Vietnam

・「ベトナムにおける法体系の整備—2008年法規規範文書公布法を中心に」 国立国会図書館 調査及び立法考査局 『外国の立法』 238（2008/12）<http://www.ndl.go.jp/jp/diet/publication/legis/238/023809.pdf>

⁸ Chapter V, VI, VII, VIII of The Constitution of Socialist Republic of Vietnam 2013

イ 法制度の概要

- ・ 基本的には最高機関である国会が定める憲法や法令類（法典（bộ luật）、法律（luật）等）の下、政府の議定や省庁レベルの機関等の通達によって法律の詳細を定める。
- ・ 現憲法は 2013 年憲法⁹である。ドイモイ政策転換後に制定された 1992 年憲法を改正したもので、人権や政府権限等に関する内容が改定されている¹⁰。
- ・ 法律や議定等は「法規範文書（văn bản quy phạm pháp luật）」と位置づけられ、法規範文書の制定権限は法規範文書発行法（No.80/2015/QH13）¹¹で規定される。
- ・ また、法規範文書ではないが、共産党中央委員会の決議（政策・戦略に関する決議）も国の政策方向性を示す文書である。例えば、2005 年には法整備に関して第 48 号決議「法制度整備戦略」（ベトナム法整備及び法運用・法執行体制改善戦略）、第 49 号決議「司法改革戦略」（ベトナム司法制度改革戦略）が発表された。
- ・ 国会が定める法令類が上位法であるが、現状ではその階層構造（例えば、国会による決議と上位法令あるいは下位法令の関係等¹²）が厳密ではない、との指摘もある。

また、ハノイ最高裁判所の元裁判官によれば、法規範文書発行法(No.80/2015/QH13) 第 15 条から第 30 条まででベトナムの法的文献の位置づけについて定めたにもかかわらず具体的な案件に対してどの文献が最も有効なのかが、依然として混乱しているとのことである。理由としては、国会で成立した法律はしばしば極めて一般的な内容であるのに対し、各省庁による決定・決議は関係のある具体的な事例を対象としているので、実務上は当該下位法令がより効力を持つことになるためである。

9

<http://www.chinhphu.vn/portal/page/portal/chinhphu/NuocCHXHCNVietNam/ThongTinTongHop/hienphapnam2013>

¹⁰ <http://www.moj.gov.vn/qt/cacchuyenmuc/ctv/news/Pages/nguyen-cuu-trao-doi.aspx?ItemId=13>

・ ベトナムの憲法改正 国際放送ベトナムの声 2013/11/28 <http://vovworld.vn/ja-JP>

・ 憲法改正案が可決、政府や国家主席の権限を明確化 VIETJO ベトナムニュース（現地ニュース配信サイト、以下 VIETJO）2013/11/29 <https://www.viet-jo.com/news/politics/131129092850.html>

¹¹ ・ ベトナム司法省法令ウェブサイト 法規範文書発行法（LUẬT Ban hành văn bản quy phạm pháp luật）
http://moj.gov.vn/vbpq/lists/vn%20bn%20php%20lut/view_detail.aspx?itemid=30521

・ <http://tcdcpl.moj.gov.vn/qt/tintuc/Pages/xay-dung-phap-luat.aspx?ItemID=423>

¹² <http://tks.edu.vn/thong-tin-khoa-hoc/chi-tiet/119/650>

・ 比較法学会第 80 回総会 プログラム要旨 P10 「ベトナムにおける法律解釈権限の帰属と立法内容における問題」 http://www.asas.or.jp/jscl/pdf/80th_pg.pdf

- ベトナムの法体系はフランス、旧ソ連の影響を受けるとされるが、基本的には大陸法の流れを汲む（南北統一前は南ベトナムで英米法、北ベトナムで共産圏法体制がベースとなっていた¹³。）
- ドイモイ政策により市場経済への移行を目指し、1992年に新憲法成立。本格的に法制度整備に取り組む。
- 同国の法整備支援においては欧米諸国（スウェーデン、デンマーク、カナダ、オーストラリア、フランス、米国、EU等）や各種国際機関（国連開発計画、世界銀行など）がドナーとして関与してきた経緯がある¹⁴。

【法規範文書制定権限】

（法規範文書発行法第Ⅱ章の規定より）

機関名	法規範文書 原文 Văn bản quy phạm pháp luật 英訳 legislative documents
国会 （英訳 National Assembly）	憲法（原文 Hiến pháp、英訳 Constitution） 法典（原文 Bộ luật、英訳 Code）、法律（原文 luật、英訳 Law） 議決（原文 Nghị quyết、英訳 resolution）
国会常務委員会 （英訳 National Assembly Standing Committee）	法令（原文 Pháp lệnh、英訳 ordinance） 議決（原文 Nghị quyết、英訳 resolution）
国家主席 （英訳 President）	令（原文 Lệnh、英訳 order） 決定（原文 Quyết định、英訳 decision）
政府 （英訳 Government）	議定（原文 Nghị định、英訳 decree）
政府首相 （英訳 Prime Minister）	決定（原文 Quyết định、英訳 decision）
最高人民裁判所裁判官評議会 （英訳 Judicial Council of the Supreme People's Court）	議決（原文 Nghị quyết、英訳 resolution）
最高人民裁判所長官 （英訳 Chief Justice of the Supreme People's Court）	通達（原文 Thông tư、英訳 circular）
最高人民検察院長官 （英訳 Procurator General of the Supreme People's Procuracy）	通達（原文 Thông tư、英訳 circular）

¹³ 原田輝彦「ベトナム私法整備の経緯と日本支援の役割－社会的資本としての法学の視点から－」経済経営研究 Vol. 26 No. 5（2006/3）日本政策投資銀行設備投資研究所 P3~4
http://www.dbj.jp/ricf/pdf/research/DBJ_EconomicsToday_26_05.pdf
<https://thongtinphapluatdansu.edu.vn/2016/11/22/01-6/>

¹⁴ 名古屋大学法政国際教育協力研究センター（CALE） CALE NEWS No. 15（2004/10）ベトナム便り（1）
http://cale.law.nagoya-u.ac.jp/_userdata/15.pdf;
<https://www.rfa.org/vietnamese/news/vietnamnews/us-helps-vietnam-improve-the-state-managing-11062018132558.html>;
<https://vn.ambafrance.org/Hop-tac-trong-l%C4%A9nh-vuc-phap-ly-luat-va-quan-tri-4486>;
<http://hoptacquocte.moj.gov.vn/Pages/home.aspx>

第Ⅱ部 調査結果

第1章 ベトナム社会主義共和国における法制度と身分関係法の概要

(1) ベトナム社会主義共和国の統治制度及び法制度の概要

大臣、省同格機関の長 (英訳 Minister, heads of ministerial-level agencies)	通達 (原文 Thông tư、英訳 circular)
最高人民裁判所長官及び 最高人民検察院長官 (英訳 Chief Justice of the Supreme People's Court Procurator General of the Supreme People's Procuracy)	合同通達 (原文 Thông tư liên tịch、英訳 joint circular)
大臣、省同格機関の長 最高人民裁判所長官、最高人民検察院長官 (英訳 Minister, heads of ministerial-level agencies. Chief Justice of the Supreme People's Court Procurator General of the Supreme People's Procuracy)	合同通達 (原文 Thông tư liên tịch、英訳 joint circular)
国家会計検査院院長 (英訳 State Auditor General)	決定 (原文 Quyết định、英訳 decision)
省・中央直轄都市(「省級」)の人民評議会 (英訳 People's Councils at all levels)	議決 (原文 Nghị quyết、英訳 resolution)
省級人民委員会 (英訳 People's Committees at all levels)	決定 (原文 Quyết định、英訳 decision)
特別行政経済単位の地方政権 (英訳 Local administrations in special administrative-economic units)	法規範文書 (原文 Quyết định、英訳 decision)
県、区、市社、省所属都市、中央直轄都市所属 都市(以下「県級」)の人民評議会 (英訳 People's Councils at all levels)	議決 (原文 nghị quyết、英訳 resolution)
県級人民委員会 (英訳 People's Committees at all levels)	決定 (原文 quyết định、英訳 decision)
<法規範文書の略号について> 法規範文書発行法(No.80/2015/QH13)第10条に規定。 国会の法律：文書番号／発行年(法案可決年)／国会の略号(QH)＋国会の期 【例】No.80/2015/QH13：国会(QH)の第13期、2015年発行の第80番法規範文書 国会以外の法令：文書番号／発行年／文書の種類、発行行政機関の略号 【例】No.160/1999/NĐ-CP：1999年発行160号、政府(CP)の議定(NĐ) xx/yyyy/TT-BTP：yyyy年発行xx号、司法省(BỘ TƯ PHÁP、略号BTP)の通達(TT)	

(2) 身分関係法制度整備の経緯と現状

- ・身分関係に関する主な規定は、婚姻・家族法、民法、養子縁組法、国籍法、戸籍法等である。
- ・民法には婚姻・家族関係の規定がなく、婚姻・家族法及び関連議定類で詳細が定められている。1959年に婚姻・家族法が施行された以降、婚姻・家族に係る規定は個別の法律に規定することとされたため、1995年民法、2005年民法、2015年民法には規定されていない（南北統一後、1995年民法、2005年民法、2015年民法が制定されているが、婚姻・家族に関する規定はない¹⁵）。
- ・社会主義体制となってから初の民法は1996年7月1日施行された。起草関係者の多くが旧ソ連で教育を受けていたことからロシア民法が参照されたが、起草途上でドイモイ政策が開始されたこともあり、フランス、日本などの専門家が招聘されアドバイスをを行っている¹⁶。
- ・日本による法整備支援は、1993年の学識経験者による支援（日本民法の紹介やベトナム民法制定に関する助言）を契機に、法務省のベトナム向け研修が1994年から開始され、1996年からはJICAの法整備支援プロジェクトとなり現在に至っている¹⁷。

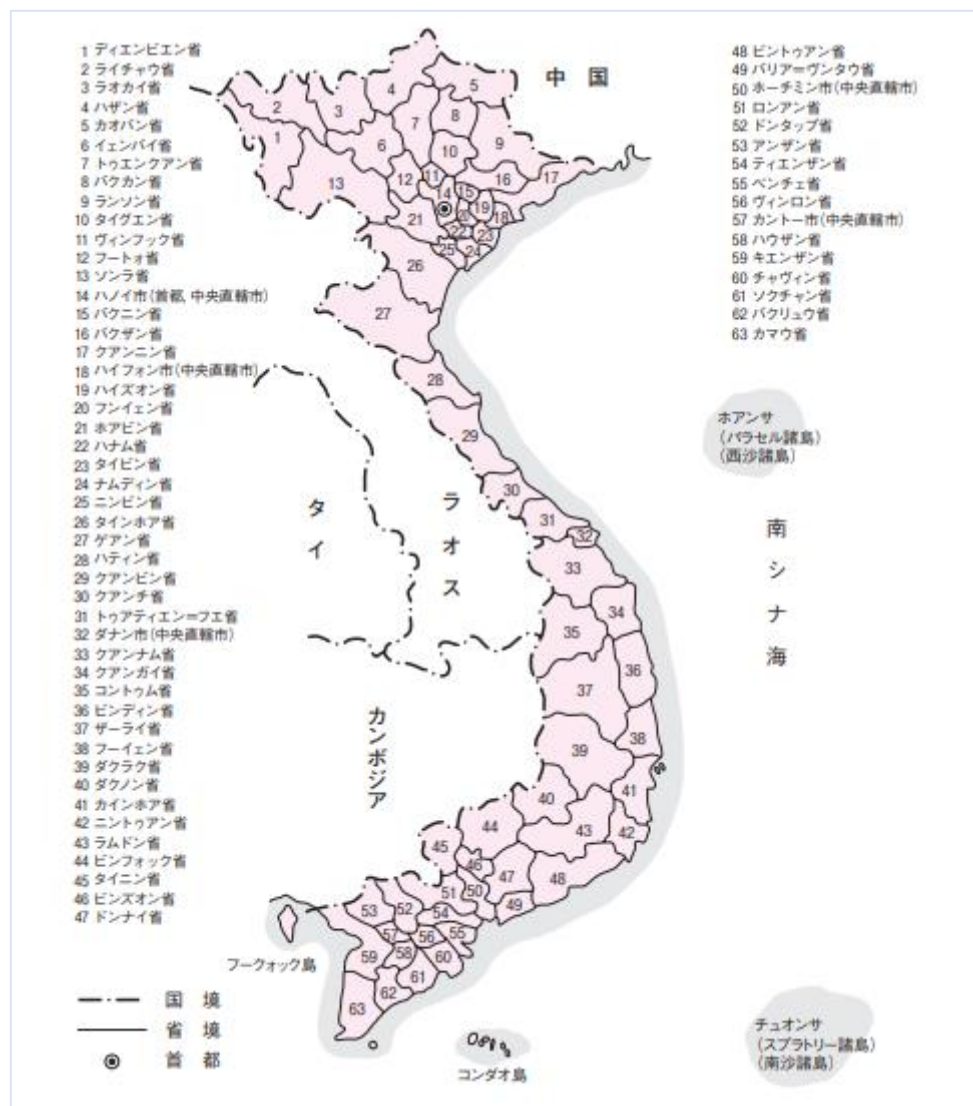
¹⁵ 1996年に施行された民法に親族法はなく、直近に施行された2015年民法典においても同様である。
・武藤司郎「ベトナムの体制移行と法制度の変遷－ベトナム民法とその関連法令を例にとりて－」『社会体制と法』第4号（2003/6）p.67 <http://assls.sakura.ne.jp/?p=486>
・松尾 弘＝深沢 瞳「ベトナム・カンボジア・ラオス比較民法に係る調査研究」法務省総合研究所国際協力部 国際研究等（国別以外）（2017/2）p.9 <http://www.moj.go.jp/content/001199222.pdf>
¹⁶ 武藤司郎「ベトナムの体制移行と法制度の変遷－ベトナム民法とその関連法令を例にとりて－」『社会体制と法』第4号（2003/6）pp.67～69 <http://assls.sakura.ne.jp/?p=486>
<http://baophapluat.vn/tu-phap/gioi-thieu-diem-moi-co-ban-cua-bo-luat-dan-su-2015-279631.html>;
<http://khpl.moj.gov.vn/qt/tintuc/Pages/nghien-cuu-trao-doi.aspx?ItemID=33>
¹⁷ <http://www.tapchicongsan.org.vn/Home/Viet-nam-tren-duong-doi-moi/2013/24853/Hoat-dong-cua-to-chuc-JICA-o-Viet-Nam.aspx>;
<https://www.jica.go.jp/project/vietnamese/vietnam/032/outline/index.html>

第Ⅱ部 調査結果

第1章 ベトナム社会主義共和国における法制度と身分関係法の概要

(2) 身分関係法制度整備の経緯と現状

【参考】ベトナム全図



出典：日本貿易振興機構アジア経済研究所「アジア動向年報 2017」¹⁸

¹⁸ 石塚二葉、坂田正三「第2次チョン指導部発足:2016年のベトナム」参考資料・国家機構図 日本貿易振興機構アジア経済研究所「アジア動向年報 2017」各国・地域の動向 P242
<http://www.ide.go.jp/Japanese/Publish/Periodicals/Doko/2017.html>

第2章 身分に係る各種法制度

(1) 法制及び証明書について

ア 婚姻法制（婚姻証明書を含む。）について

・関連行政機関、関連法令及び婚姻の手続概要

<外国要素のない婚姻の手続¹⁹⁾>

婚姻・家族法第9条に基づき、婚姻登録を行おうとする者は、婚姻当事者のいずれかが住んでいる町村レベルの所轄人民委員会に書類を提出する。行政手数料はかからず、婚姻証明書は政令 No.123/2015/ND-CP 第18条に基づき、15時間以内²⁰⁾に発行可能であるが、婚姻当事者の婚姻状況の確認が必要な場合は、戸籍法第18.2条に基づき、5営業日以内²¹⁾に処理しなければならない。

複数の専門家にインタビューしたところ、実際の状況は外国要素のない婚姻の場合は婚姻証明書発行までの期間は短縮されており、完全かつ有効な書類が揃っていれば、通常は数時間以内に発行されるとのことである。担当者の確認が必要な場合は、最大5営業日を要することになるが、確認が早く完了すれば、証明書の発行も早くなる。この処理期間の制限を設定するのは、いくつかの省又は機関が業務の過程で ISO（国際標準化機構）認証を申請し、職場での間違い・混乱を避けるためである。

<外国要素のある婚姻の手続²²⁾>

婚姻・家族法第126条に基づき、上記の外国要素のない婚姻に必要な書類のほか、結婚相手である外国人が現在未婚であることを証明するため、管轄外国当局により発行された婚姻状況の確認書類が必要となる。あるいは、海外の権限ある機関によりその結婚相手である外国人が当該国の法律に定めた婚姻条件を満たすことを証明する書類を提出する必要がある。

戸籍法第38条に基づき、完全かつ有効な書類を受理してから、決裁の制限時間と規定されている15営業日以内²³⁾に県レベルの人民委員会が婚姻証明書を発行することになる。

外国要素のある婚姻の場合には、法律的に有効な必要書類を揃え、翻訳・適法化する必要があるため、手続がより複雑になる。完全な書類を揃えるまでに手間は掛かるが、複数の省の専門家が、完全な書類があれば、15営業日より早く処理できるであ

¹⁹⁾ <http://csdl.thutuchanhchinh.vn/TW/Pages/chi-tiet-thu-tuc-hanh-chinh.aspx?ItemID=475439>
And Article 9, Law on Marriage and Family

²⁰⁾ <http://csdl.thutuchanhchinh.vn/TW/Pages/chi-tiet-thu-tuc-hanh-chinh.aspx?ItemID=475439>
And Article 18, Decree 123/2015/ND-CP

²¹⁾ Article 18.2, Law on Civil Status

²²⁾ <http://csdl.thutuchanhchinh.vn/TW/Pages/chi-tiet-thu-tuc-hanh-chinh.aspx?ItemID=329146>
And Article 126, Law on Marriage and Family

²³⁾ Article 38, Law on Civil Status

ろうと述べている。例えば、夫婦のどちらかがベトナムに長く滞在できないような緊急ケースでは、完全かつ有効な書類を提出後、速やかに婚姻証明書を発行するという柔軟な対応を行えるし、あるいは、婚姻が真実であり、かつ、婚姻当事者に係る重要な資料が不足していないことを担当者が確信すれば、婚姻証明書をより早く発行するような柔軟な対応も行うことが可能とのことである。

・ **成立要件（年齢、婚姻意思、国籍、近親婚、重婚など）、無効・取消し要件**

婚姻条件は婚姻・家族法第8条に定められている。その条件は、偽装婚姻などの禁止された婚姻を除き、（ア）結婚可能な年齢は女性が満18歳以上、男性が満20歳以上であること、（イ）婚姻は当事者により自発的に決定されたものであること、（ウ）婚姻当事者が民事訴訟能力を欠く者ではないということである。

・ **違法婚姻の合法化**

上記（ア）の年齢の条件を満たさない婚姻などの違法婚姻のカップルが、婚姻条件を満たすこととなり、かつ、裁判所に対して合法的な婚姻であることを認めてもらいたいとする請求があったときは、法律に沿ってその違法婚姻を合法的なものとする可能性がある。言い換えれば、年齢の条件を満たさないとの理由により、違法婚姻だとみなされた場合でも、その後、年齢の条件を満たすようになった時に、希望があれば、裁判所に婚姻手続をした上で、以前の違法婚姻が合法婚姻だと認めるようなことが可能である。さもなければ、裁判所は、違法な結婚を婚姻・家族法（第11条）と民事訴訟法（第39条）に従って扱うこととなる。

・ **夫婦関係の非認識**

婚姻登録をしない男女が夫婦と同じように同居しても、法律上合法的な夫婦としては認められない。離婚の請求があった場合には、裁判所は、夫婦関係を認定しない判決を下すことになる。

・ **その他特記事項**

婚約は婚姻中と婚姻後の財産所有権、子供の養育等の合意の婚姻契約の一種だと解釈されている。ベトナムの法律は、婚姻契約について明確に定めていないが、婚姻中の財産契約については、婚姻・家族法第28条及び第47条から第50条までにおいて規定がある。これらの条項に基づき、夫婦財産制を始める合意は婚姻前に書面で作成された上、公証、公認される。合意された夫婦財産制は婚姻登録日から適用（発効）されることになる。

・婚姻証明に関する規定及び様式

◎関連行政機関

人民裁判所、人民検察院、司法省、人民委員会 等

◎関連法令、議定等²⁴

- ・婚姻・家族法（2014 年法律第 52 号／QH13）（LUẬT Hôn nhân và gia đình、No.52/2014/QH13）²⁵
- ・民事訴訟法（BỘ LUẬT TỐ TỤNG DÂN SỰ、No.92/2015/QH13）²⁶（第 29 条 裁判所が管轄権を有する婚姻・家族に関する申立て：婚姻・家族に関する裁判所管轄権を規定）
- ・戸籍法（2014 年法律第 60 号）（LUẬT Hộ tịch、No.60/2014/QH13）²⁷
- ・合同通達 Joint Circular No.01/2016/TTLT-TANDTC-VKSNDTC-BTP guiding the implementation of a number of provisions of the Marriage and Family Law²⁸
違法結婚取消し、夫婦財産制度に関する合意に関する最高人民裁判所長官、最高人民検察院長官、司法省大臣の 2016 年 1 月 6 日付け合同通達 01/2016/TTLT-TANDTC-VKSNDTC-BTP
- ・議定 Decree No.126/2014/ NĐ-CP detailing a number of articles and measures to implement the Law on Marriage and the Family²⁹
婚姻・家族に関する習慣の適用、夫婦財産、外国要素のある婚姻・家族に関する事項に関する 2014 年 12 月 31 日付け政府議定 No.126/2014/ NĐ-CP
- ・通達 Circular No.02a/2015/TT-BTP guiding the implementation of a number of articles of the Government's Decree No.126/2014/NĐ-CP of December 31, 2014, detailing a number of articles and measures for implementation of the Marriage Law family and family relations in marriage and family with foreign elements³⁰
政府議定 No.126/2014/NĐ-CP における外国要素のある婚姻・家族に関する事項についての 2015 年 2 月 23 日付け司法省大臣通達 NO.02a/2015/TT-BTP

²⁴ 司法省法令サイト No.52/2014/QH13 婚姻家族法関連資料（Văn bản hướng dẫn）

<http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-luocdo.aspx?ItemID=36870&Keyword=>

²⁵ 司法省法令サイト <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?ItemID=36870>

²⁶ 司法省法令サイト <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?ItemID=96115>

²⁷ 司法省法令サイト CƠ SỞ DỮ LIỆU VĂN BẢN PHÁP LUẬT TRUNG ƯƠNG（Legal Normative Documents）
Law on Civil Status（LUẬT Hộ tịch）

<http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpqen-toanvan.aspx?ItemID=11031&Keyword=>

・ベトナム戸籍法（目次） 瓜生・糸賀法律事務所 アジア経済法令ニュース 15-07 2015/2/20
<http://uryuitoga.com/aenews/%E3%83%99%E3%83%88%E3%83%8A%E3%83%A0%E6%88%B8%E7%B1%8D%E6%B3%95%E7%9B%AE%E6%AC%A1%E7%BC%89%E7%BC%88%E3%82%A2%E3%82%B8%E3%82%A2%E7%B5%8C%E6%B8%88%E6%B3%95%E4%BB%A4%E3%83%8B%E3%83%A5%E3%83%BC>
・New Law on Civil Status 2015/8/5 Vietnam Law & Legal Forum（現地メディアが発行する英訳官報のウェブサイト） <http://vietnamlawmagazine.vn/new-law-on-civil-status-4028.html>

²⁸ 司法省法令サイト <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?ItemID=97615&Keyword=>

²⁹ 司法省法令サイト <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?dvid=13&ItemID=47412&Keyword=>

³⁰ 司法省法令サイト <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?ItemID=59908&Keyword=>

- ・ 議定 Decree No.123/2015/NĐ-CP detailing a number of articles and measures for implementation of the Civil Status Law³¹
出生、婚姻等に伴う戸籍登録に関する 2015 年 11 月 15 日付け政府議定 No.123/2015/NĐ-CP
- ・ 通達 Circular No. 15/2015/TT-BTP detailing the implementation of a number of articles of the Civil Status Law and the Government's Decree No.123/2015/ND-CP of November 15, 2015³²
戸籍登録に関する 2015 年 11 月 15 日付け政府議定 No.123/2015/NĐ-CP の詳細を定める司法省大臣通達
- ・ 通達 Circular No.34/2015/TT-BYT Amending and supplementing Article 2 of the Health Minister's Circular No.17/2012/TT-BYT dated October 24, 2012 stipulating the issuance and use of birth certificate
保健省（BỘ Y TẾ、BYT）大臣通達 No.17/2012/TT-BYT における第 2 条出生証明書に関する一部改正を行う保健省大臣通達 No.34/2015/TT-BYT
- ・ 議定 Decree No.67/2015/NĐ-CP amending and supplementing a number of articles of the Government's Decree No.110/2013/NĐ-CP of September 24, 2013 on sanctioning of administrative violations in the fields of judicial assistance, judicial administration, marriage and family, civil judgment execution and enterprise and cooperative bankruptcy³³
司法共助、司法行政、婚姻・家族関係、民事判決執行、企業倒産における行政違反罰則を定める政府議定 No.110/2013/NĐ-CP の一部改正を行う政府議定 No.67/2015/NĐ-CP 等
- ・ 婚姻・家族法（1959 年法律 No.2/SL）Law on Marriage and Family in 1959（effective as of January 13, 1960）
この 1959 年の婚姻・家族法は、1960 年 1 月 13 日施行され、1986 年の婚姻・家族法により置き換えられ、現在効力を持たない。また、1986 年の婚姻・家族法も現在無効となり、2014 年の婚姻・家族法が唯一の現在有効な法律である。
- ・ 決議 Resolution 76 / CP on the promulgation of the list of legal documents applicable throughout the country, including the Law on Marriage and Family 1959
1959 年の婚姻・家族法を含み、全国で統一的に適用される法律文献のリストの公布に係る決議 No.76/CP

◎規定の概要

- ・ 婚姻は婚姻登録をもって効力が発生する。婚姻当事者のいずれかの居住地の人民委員会において両名出席の下、登録が行われ、婚姻証明書が発行される。

³¹ 司法省法令サイト <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?ItemID=92897&Keyword=>

³² 司法省法令サイト <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?ItemID=94691&Keyword=>

³³ 司法省法令サイト <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?ItemID=75724&Keyword=>

- ・婚姻可能年齢は男性満 20 歳、女性満 18 歳（成人年齢は 18 歳³⁴（民法典で規定））。
- ・重婚、直系血族（血族関係を持つ者）・3 代以内の同族（同じ血縁関係を持つ者から出生された者）間の婚姻、養父母と養子の間の婚姻は禁止。同性婚は禁止事項ではないが認められていない。ベトナムからの出国や外国籍取得等を目的とする偽装結婚の禁止。

また、児童結婚、強制結婚、結婚詐欺、結婚の妨害、既婚者との結婚、義理の親族間の結婚も禁止されている。

- ・夫婦別姓制度を採るため婚姻後の姓名に関する規定はない。外国要素を持つ婚姻・家族関係において外国法に符合させるための氏の変更の権利は認められている。
- ・夫婦は法定財産制度、合意による財産制度を選択できる。婚姻中に発生した共同財産については夫婦の合意又は裁判所の判断により分割できる³⁵。内縁関係にある男女の場合、夫婦間の権利義務は発生しないが、両者間の子の権利義務についてはベトナム婚姻・家族法の規定が適用される。最高人民裁判所によれば、実際の離婚紛争の解決に当たっては、婚姻期間中に財産分与の合意に関する書面がなかったことにより、女性の方が財産分与時に様々な不利な場面に直面しているとされている。夫婦は、婚姻期間中に自身の財産を共同で使用していても、書面による合意を締結していないと、財産分与時にその帰属の決定が困難になる。また、妻の多くが家事を行い、子供を育てる一方で、夫が仕事に専念し、その収入が家族の財産を形成するが、妻は自らの貢献度に関する法律上の証拠資料がないので、離婚の際、非常に不利な状況になる。
- ・外国人が当事者となる婚姻登録に関し、従前は行われていた当該外国人への面接が廃止された³⁶。ただし、戸籍法のガイダンスである政令 No.123/2015/ND-CP 第 31.3 条により、当事者の合法的な権利と利益を守ること、及び国家の効率的な管理を確保するために、婚姻詐欺などの疑いがある場合などいくつかの特別な状況においては、照会手続を追加することもできる。

◎婚姻証明に関する様式を次に添付する。

³⁴ ベトナム社会主義共和国民法典（2015 年法律第 91 号／QH13）第 20 条に規定

・成人年齢を 16 歳に引き下げるべきと国会議員が主張 VIETJO 2012/11/10

<https://www.viet-jo.com/news/social/121106122637.html>; Article 8, Law on Marriage and Family

³⁵ 関連法令類に加え、下記を参照した。

・公益財団法人国際民商事法センター シンポジウム「法整備支援シンポジウム～マルチラテラルな法形成と法整備支援」<http://www.icclc.or.jp/pdf/info170830.pdf>

慶應義塾大学 松尾研究会（鈴木・安田・横山）「婚姻終了時における夫婦間の財産の平等について～法整備支援対象国と日本の比較法検討～」

<http://www.icclc.or.jp/pdf/info170830-4.pdf> Article 47, Law on Marriage and Family

³⁶ 現地報道による。戸籍法が施行、国際結婚の面接手続を廃止 VIETJO ベトナムニュース 2016/1/6

<https://www.viet-jo.com/news/law/160106090202.html>; and

<https://baomoi.com/bo-phong-van-khi-ket-hon-voi-nguoi-nuoc-ngoai/c/18344890.epi>

【様式 No. 1】婚姻状況の証明書発給の申請書

様式No.1	CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM <u>Độc lập - Tự do - Hạnh phúc</u>
TỜ KHAI CẤP GIẤY XÁC NHẬN TÌNH TRẠNG HÔN NHÂN	
Kính gửi: ⁽¹⁾	
Họ, chữ đệm, tên người yêu cầu:	
Dân tộc:	Quốc tịch:
Nơi cư trú: ⁽²⁾	
Quan hệ với người được cấp Giấy xác nhận tình trạng hôn nhân:	
Đề nghị cấp Giấy xác nhận tình trạng hôn nhân cho người có tên dưới đây:	
Họ, chữ đệm, tên:	Giới tính:
Ngày, tháng, năm sinh:	
Nơi sinh:	
Dân tộc:	Quốc tịch:
Giấy tờ tùy thân: ⁽³⁾	
Nơi cư trú: ⁽⁴⁾	
Nghề nghiệp:	
Trong thời gian cư trú tại	
..... từ ngày.....tháng.....năm....., đến ngày..... tháng..... năm ⁽⁴⁾	
Tình trạng hôn nhân ⁽⁵⁾	
.....	
Mục đích sử dụng Giấy xác nhận tình trạng hôn nhân: ⁽⁶⁾	
.....	
.....	
.....	
Tôi cam đoan những nội dung khai trên đây là đúng sự thật và chịu trách nhiệm trước pháp luật về lời khai của mình.	
Làm tại:....., ngày..... tháng..... năm.....	
Người yêu cầu (Ký, ghi rõ họ, chữ đệm, tên)	
.....	

Chú thích:

(1) Ghi tên cơ quan đề nghị cấp Giấy xác nhận tình trạng hôn nhân.

(2) Trường hợp công dân Việt Nam cư trú trong nước thì ghi theo nơi đăng ký thường trú, nếu không có nơi đăng ký thường trú thì ghi theo nơi đăng ký tạm trú; trường hợp không có nơi đăng ký thường trú và nơi đăng ký tạm trú thì ghi theo nơi đang sinh sống.

Trường hợp công dân Việt Nam cư trú ở nước ngoài thì ghi theo địa chỉ thường trú hoặc tạm trú ở nước ngoài.

(3) Ghi rõ thông tin về giấy tờ tùy thân như: hộ chiếu, chứng minh nhân dân hoặc giấy tờ hợp lệ thay thế, số, cơ quan cấp, ngày cấp

Ví dụ: Chứng minh nhân dân số 001089123 do Công an thành phố Hà Nội cấp ngày 20/10/2004.

(4) Khai trong các trường hợp:

- Công dân Việt Nam đang cư trú ở nước ngoài có yêu cầu xác nhận tình trạng hôn nhân trong thời gian cư trú ở nước ngoài hoặc trong thời gian cư trú tại Việt Nam, trước khi xuất cảnh;

- Người đang có vợ/chồng yêu cầu xác nhận tình trạng hôn nhân trong giai đoạn trước khi đăng ký kết hôn;

- Người đã qua nhiều nơi thường trú khác nhau đề nghị xác nhận tình trạng hôn nhân tại nơi thường trú trước đây.

(5) - Đối với công dân Việt Nam cư trú ở trong nước thì ghi rõ tình trạng hôn nhân hiện tại: đang có vợ hoặc có chồng; hoặc chưa đăng ký kết hôn với ai; hoặc đã đăng ký kết hôn, nhưng đã ly hôn hay người kia đã chết.

- Đối với công dân Việt Nam cư trú ở nước ngoài có yêu cầu xác nhận tình trạng hôn nhân trong thời gian cư trú tại Việt Nam trước khi xuất cảnh, thì khai về tình trạng hôn nhân của mình trong thời gian đã cư trú tại nơi đó

Ví dụ: Trong thời gian cư trú tại Hà Nam từ ngày..... tháng năm đến ngày tháng năm chưa đăng ký kết hôn với ai.

- Đối với công dân Việt Nam đang cư trú ở nước ngoài, có yêu cầu xác nhận tình trạng hôn nhân trong thời gian cư trú ở nước ngoài thì khai về tình trạng hôn nhân của mình trong thời gian cư trú tại nước đó

Ví dụ: Trong thời gian cư trú tại CHLB Đức từ ngày tháng năm đến ngày tháng năm chưa đăng ký kết hôn với ai tại Đại sứ quán Việt Nam tại CHLB Đức.

(6) Ghi rõ mục đích sử dụng Giấy xác nhận tình trạng hôn nhân. Trường hợp sử dụng Giấy xác nhận tình trạng hôn nhân để kết hôn thì phải ghi rõ kết hôn với ai (họ và tên; ngày, tháng, năm sinh; quốc tịch; giấy tờ tùy thân; nơi thường trú/tạm trú); nơi đăng ký kết hôn.

Ví dụ: Để kết hôn với anh SIN JONG GUN, sinh ngày 15/01/1975, quốc tịch: Hàn Quốc, Hộ chiếu số 12345678, cư trú tại: Seoul, Hàn Quốc, đăng ký kết hôn tại cơ quan có thẩm quyền Hàn Quốc tại Hàn Quốc.

様式No.1和訳	ベトナム社会主義共和国 独立・自由・幸福
婚姻状況の証明書発給の申請書	
宛： ⁽¹⁾	
申請者の姓、ミドルネーム、名：	
民族：	
国籍：	
居住地： ⁽²⁾	
婚姻状況の証明書を交付される方との関係：	
下記の情報を有する方に対して婚姻状況の証明書の発行をお願いします。	
姓、ミドルネーム、名：	
性別：	
生年月日：	
出生地：	
民族：	
国籍：	
身分証明書： ⁽³⁾	
居住地： ⁽²⁾	
職業：	
居住期間..... 年..... 月.....日から..... 年.....月.....日 ⁽⁴⁾ の居住地	
婚姻状況 ⁽⁵⁾	
.....	
婚姻状況の証明書の使用目的： ⁽⁸⁾	
.....	
.....	
.....	
私は上記の記載内容が真実であることを誓約し、記述内容につき法律上の全責任を負います。	
..... において, 年..... 月..... 日	
申請者 (署名、姓、ミドルネーム、名)	

注記:

(1) 婚姻状況の証明書の発行を依頼する権限のある機関の名前を記載してください。

(2) ベトナム市民がベトナムに居住している場合は、恒常的な住所を記載してください。恒常的な住所が無ければ、一時的な登録住所を記載してください。恒常的あるいは一時的な登録住所のどちらもない場合は、現在の住所を記載してください。

ベトナム市民が海外に住んでいる場合には、海外の恒常的・一時的な住所を記載してください。

(3) 身分証明書の情報を記載してください。例えば、旅券、身分証明書、又はその他の有効な資料（番号、発行機関、発行日等を含む）

例：2004年10月20日にハノイ公安局により発行された身分証明書番号No. 001089123。

(4) 次の場合に明確にすること：

－ 海外に居住しているベトナム市民がその期間、又は、ベトナム出国前のベトナム居住期間についての婚姻状況の証明書の申請を行いたい場合。

－ 申請者の配偶者が婚姻届出前の期間に係る婚姻状況の証明書を申請する場合。

－ 複数の恒常的な住所を保有している人が以前の恒常的な住所地において婚姻状況証明の確認を希望する場合。

(5) 国内に居住しているベトナム市民の場合には、現在の婚姻状況を明記する必要があります。例えば、既婚、結婚したことがない、結婚していたが離婚した、あるいは配偶者が亡くなった。

－ 海外に居住しているベトナム市民がベトナム出国前のベトナム居住期間に係る婚姻状況の証明書を申請する場合には、ベトナムに居住していた期間の婚姻状況について申告する必要があります。

例：Ha Nam省に……年……月……日から……年……月……日にかけて居住していた期間結婚した事実はないこと

－ 海外に居住しているベトナム市民が海外居住期間に係る婚姻状況の証明書を申請する場合には、海外居住期間の婚姻状況について申告する必要があります。

例：ドイツのベトナム大使館においてドイツに年……月……日から……年……月……日にかけて居住していた期間結婚した事実はないこと

(6) 婚姻状況の証明書の使用目的を明記してください。当該証明書を結婚のために使用するのであれば、配偶者の詳細な情報を明記する必要があります（氏名、生年月日、国籍、身分、居住地・一時的居所）；婚姻届を提出する場所。

例：SIN JONG GUN様との結婚するためです。生年月日：1975年1月15日、国籍：韓国、旅券 No. 12345678、住所：韓国のソウル、婚姻届の提出先：韓国の役所

【様式 No. 2】婚姻状況の証明書

様式 No.2	CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM <u>Độc lập - Tự do - Hạnh phúc</u>
..... ⁽¹⁾	
Số:...../.....-XNTTHN	, ngày.....tháng.....năm.....
GIẤY XÁC NHẬN TÌNH TRẠNG HÔN NHÂN	
..... ⁽²⁾	
Xét đề nghị của ông/bà ⁽³⁾ về việc cấp Giấy xác nhận tình trạng hôn nhân cho ⁽⁴⁾	
XÁC NHẬN:	
Họ, chữ đệm, tên:.....	
Ngày, tháng, năm sinh:.....	
Giới tính:..... Dân tộc:..... Quốc tịch:.....	
Giấy tờ tùy thân:.....	
Nơi cư trú:	
Trong thời gian cư trú tại.....	
.....từ ngày.....tháng.....năm....., đến ngày.....tháng.....năm..... ⁽⁵⁾	
Tình trạng hôn nhân:.....	
.....	
Giấy này có giá trị sử dụng trong thời hạn 6 tháng, kể từ ngày cấp, được sử dụng để.....	
.....	
.....	
NGƯỜI KÝ GIẤY XÁC NHẬN (ký, ghi rõ họ tên, chức vụ và đóng dấu)	

Chú thích:

(1) Ghi tên cơ quan cấp Giấy xác nhận tình trạng hôn nhân; nếu là Ủy ban nhân dân cấp xã thì ghi đủ 03 cấp hành chính (tỉnh, huyện, xã); nếu là Cơ quan đại diện thì ghi rõ tên cơ quan đại diện và tên nước có trụ sở Cơ quan đại diện.

Ví dụ: Tỉnh Thanh Hoá

Thành phố Thanh Hoá

UBND phường Lam Sơn

Hoặc: Đại sứ quán Việt Nam
tại Hoa Kỳ

(2) Ghi tên cơ quan cấp Giấy xác nhận tình trạng hôn nhân .

Ví dụ: **ỦY BAN NHÂN DÂN XÃ ĐẠI HỢP**

(3) Ghi tên của công chức tư pháp - hộ tịch cấp xã hoặc viên chức lãnh sự được giao nhiệm vụ tham mưu giải quyết

(4) Ghi rõ họ, chữ đệm, tên của người được cấp Giấy xác nhận tình trạng hôn nhân

Ví dụ: Xét đề nghị của ông Nguyễn Văn, công chức tư pháp - hộ tịch xã, về việc cấp Giấy xác nhận tình trạng hôn nhân cho bà Hoàng Thị La,

(5) Trường hợp cấp Giấy xác nhận tình trạng hôn nhân tại thời điểm hiện tại cho người đang thường trú tại địa bàn thì không ghi nội dung/không in trong Giấy xác nhận tình trạng hôn nhân cấp cho người yêu cầu.

様式No.2和訳	ベトナム社会主義共和国 独立・自由・幸福
..... ⁽¹⁾	 において、.....年.....月.....日
No.:...../.....-XNTTHN	
婚姻状況の証明書	
..... ⁽²⁾	
.....様 ⁽³⁾ の要請に基づいて、..... ⁽⁴⁾ の婚姻状況の証明書の発行に際し、	
下記のことを証する：	
姓、ミドルネーム、名前：.....	
生年月日：.....	
性別：..... 民族：.....	
国籍：.....	
身分証明書：.....	
.....	
居住地：.....	
.....	
居住期間中、..... 年..... 月.....日から..... 年..... 月.....日	
⁽⁵⁾	
.....において、	
婚姻状況：.....	
.....	
この証明書は発効日から6か月以内有効であり、使用目的は.....	
.....	
.....	
.....	
証明書発行機関に代わり (署名、フルネームの記載、役職及び捺印)	

注記

(1) 婚姻状況の証明書を発行した機関の名称を記載する。町村レベルであれば、当該人民委員会の3つ行政レベル（省、区、コミューン）まで記載が必要です。県レベルであれば、当該人民委員会の2つ行政レベル（省、又は区）まで記載が必要です。それが代理機関であれば、その機関の名前と所在国を明確に記入ください。

例: Thanh Hoa 省、Thanh Hoa 市、Lam Son区人民委員会
あるいは: 米国に所在しているベトナム大使館

(2) 婚姻状況の証明書を発行する機関の名称を記載。

例: DAI HOPコミューン人民委員会

(3) 町村レベルの司法・戸籍担当の公務員あるいは領事局員の氏名を記載

(4) 婚姻状況の証明書を交付された者の姓、ミドルネーム、名前を記載。

例: 町村レベルの司法・戸籍担当の公務員であるNguyen Van様の要請に基づいて、Hoang Thi La様の婚姻状況の証明書の発給に際し

(5) 現時点で当該地区に居住している方に対して婚姻状況の証明書を発行する場合には、この部分は空白となります。

【様式 No. 3】婚姻登録の申請書

様式No.3	CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	
	<u>Độc lập – Tự do – Hạnh phúc</u>	
(1)	TỜ KHAI ĐĂNG KÝ KẾT HÔN	
	Kính gửi ⁽³⁾	
	(2)	

Thông tin	Bên nữ	Bên nam
Họ, chữ đệm, tên		
Ngày, tháng, năm sinh		
Dân tộc		
Quốc tịch		
Nơi cư trú ⁽⁴⁾		
Giấy tờ tùy thân ⁽⁵⁾		
Kết hôn lần thứ mấy		

Chúng tôi cam đoan những lời khai trên đây là đúng sự thật, việc kết hôn của chúng tôi là tự nguyện, không vi phạm quy định của Luật hôn nhân và gia đình Việt Nam.

Chúng tôi chịu hoàn toàn trách nhiệm trước pháp luật về cam đoan của mình.

Đề nghị Quý cơ quan đăng ký.

....., ngày tháng năm.....

Bên nữ	Bên nam
(Ký, ghi rõ họ, chữ đệm, tên)	(Ký, ghi rõ họ, chữ đệm, tên)
.....	

Chú thích:

- (1), (2) Trường hợp làm thủ tục đăng ký kết hôn có yếu tố nước ngoài, thì phải dán ảnh của hai bên nam, nữ.
- (3) Ghi rõ tên cơ quan đăng ký kết hôn.
- (4) Ghi theo nơi đăng ký thường trú, nếu không có nơi đăng ký thường trú thì ghi theo nơi đăng ký tạm trú; trường hợp không có nơi đăng ký thường trú và nơi đăng ký tạm trú thì ghi theo nơi đang sinh sống.
- (5) Ghi thông tin về giấy tờ tùy thân như: hộ chiếu, chứng minh nhân dân hoặc giấy tờ hợp lệ thay thế (ví dụ: Chứng minh nhân dân số 001089123 do Công an thành phố Hà Nội cấp ngày 20/10/1982).

様式No.3和訳

ベトナム社会主義共和国
独立・自由・幸福

(1)

婚姻登録の申請書

(2)

宛⁽³⁾.....

情報	女性	男性
姓、ミドルネーム、名前		
生年月日		
民族		
国籍		
居住地 ⁽⁴⁾		
身分証明書 ⁽⁵⁾		
結婚回数		

私たちは、上記の宣誓が真実であること、私たちの結婚が自主的であること、ベトナムの婚姻・家族に関する法律の規定に違反しないことを誓います。
私たちは、この誓約について法律に基づいた全責任を負います。
登録を進めるようお願い申し上げます。
.....において、年.....月.....日.....

女性
(署名、姓・ミドルネーム・名記載)

男性
(署名、姓・ミドルネーム・名記載)

.....

注記:
(1)、(2) 海外要素を伴う婚姻登録を行う場合には、男性と女性の両方の写真を貼らなければなりません。
(3) 婚姻の申告書を提出する機関の名称を記載してください。

(4) 恒常的な住所を記載してください。恒常的な住所が無ければ、一時的登録住所を記載してください。
恒常的あるいは一時的な登録住所がない場合には、現在の住所を記載してください。
(5) 身分証明書の情報を記載してください。例えば、旅券、身分証明書、又はその他の有効な文書（例：1982年10月20日にハノイ公安により発行された身分証明書番号No. 001089123）。

【様式 No. 4】婚姻証明書

様式 No.4

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM Độc lập - Tự do - Hạnh phúc	
Số:.....	
	
GIẤY CHỨNG NHẬN KẾT HÔN	
Họ, chữ đệm, tên vợ:	Họ, chữ đệm, tên chồng:
Ngày, tháng, năm sinh:	Ngày, tháng, năm sinh:
Dân tộc:	Dân tộc:
Quốc tịch:	Quốc tịch:
Nơi cư trú:	Nơi cư trú:
Giấy tờ tùy thân:	Giấy tờ tùy thân:
Nơi đăng ký kết hôn:	
Ngày, tháng, năm đăng ký:	
Vợ (Ký, ghi rõ họ, chữ đệm, tên)	Chồng (Ký, ghi rõ họ, chữ đệm, tên)
NGƯỜI KÝ GIẤY CHỨNG NHẬN KẾT HÔN (Ký, ghi rõ họ, chữ đệm, tên, chức vụ và đóng dấu)	

PHẦN GHI CHÚ NHỮNG THÔNG TIN THAY ĐỔI SAU NÀY

[illegible]

様式No.4和訳

ベトナム社会主義共和国
独立・自由・幸福

No.:

-----***-----

婚姻証明書

妻の姓・ミドルネーム・名前:..... 夫の姓・ミドルネーム・名前:.....

.....

.....

生年月日:..... 生年月日:.....

民族:..... 民族:.....

.....

国籍:..... 国籍:.....

.....

居住地:..... 居住地:.....

.....

.....

身分証明書類:..... 身分証明書類:.....

.....

登録地:.....

.....

.....

登録年月日:.....

妻の署名

(署名、姓・ミドルネーム・名前記載)

夫の署名

(署名、姓・ミドルネーム・名前記載)

婚姻証明書の発行機関

(署名、フルネーム・役職記載及び捺印)

.....

将来の変更に係る注釈

No.	注釈の年月日	内容 (注釈された内容に捺印する)	注釈への証拠	注釈を行った者の姓・ミドル ネーム・名前及び署名

イ 離婚法制（裁判離婚・離婚証明書を含む。）について

ベトナムの離婚率はますます高くなっている。ある地方紙の記事のデータによれば、裁判所への離婚の申立件数は、平均で年間 20 万件に上り、15 歳以上の人口をベースに算定する離婚率は男性が約 1.8%、女性が約 3 %となる³⁷。

ベトナムで裁判になる離婚のほとんどは、財産に関して争いがあるものである。なぜならば、財産を有しない貧しい夫婦であれば、離婚書類の提出や子供の養育権取得に関する争いをする気にさえならないためである。現在、裁判所の判決を公表するウェブサイトへ接続すれば、離婚に係る情報を簡単に入手できるようになった³⁸。離婚件数は、経済発展と法律についての理解が高くなるとともに、増加する傾向が見られる。

婚姻・家族法の素案によれば、協議離婚の手続は双方関係者が裁判を起こす必要がないように変わる可能性がある³⁹。この素案によれば、財産・子供に係る紛争がなく協議離婚の合意に至った夫婦は、戸籍登録を担当する機関にて離婚手続を行うことができることとなる。

・ 関連行政機関、関連法令、離婚の手続概要

< 合意による離婚の手続（婚姻・家族法第 55 条と 2015 年の民事訴訟法第 366 条） >

まず、両当事者が離婚申請書に関連する完全な書類をいずれかの当事者の居住地の所轄人民委員会に提出した後、裁判所で婚姻を継続するための和解のあっせんを受ける。当事者が再度婚姻生活を継続する和解の合意に至らなかった場合は、裁判所は婚姻生活継続の和解が成立しなかった記録を作成する。次に、当事者間で財産・子供に関する争いがある場合は、これについて合意する必要がある、その合意後、裁判所が和解による自発的な離婚が成立した記録を作成することとなる。さらに、その自発的離婚成立の記録が作成された日から 7 日以内⁴⁰に、その離婚について夫婦のいずれにも離婚の意思に変更がなく、検察院からもその和解の記録に対する反対意見が無い場合には、裁判所はその協議離婚を認める決定を行うため、両当事者は離婚のための裁判を行わずに済む。しかし、当事者である両者は必ず (i) 財産分与の有無、(ii) 子供の監督・養育・配慮・教育について双方が合意する必要がある。その協議離婚を認める決定は直ちに効力を発し、当事者は上訴する権利がなく、検察院が上訴手続に基づく提訴をする権利もない。

上記の「7 日以内」の制限は必須のものであり、裁判官が決定を出すには、その期限が経過するまで待たなければならない。当該制限に反すれば、離婚についての裁判所の最終決定が無効になる可能性もある。

³⁷ 現地記事 <https://baomoi.com/tiet-lo-bat-ngo-ve-5-yeu-to-tac-dong-den-ly-hon-o-viet-nam/c/27455842.epi>

³⁸ 人民最高裁判所の Copyright のサイト <http://congbobanan.toaan.gov.vn/2ta1171t1cvn/chi-tiet-ban-an>

³⁹ 国会事務所の国会図書館のHP

http://duthaoonline.quochoi.vn/DuThao/Lists/TT_TINLAPPHAP/View_Detail.aspx?ItemID=1167

⁴⁰ 民事訴訟法 No.92/2015/QH13 第 212 条 Article 212, Civil Procedure Code No.92/2015/QH13

＜夫婦の一方からの請求による離婚＞

原告は被告（配偶者）の居住地あるいは勤務地の所轄人民委員会に離婚を求める訴訟を提起することができる。婚姻・家族法第51条第2項により、一方の配偶者が提訴することができるだけでなく、配偶者が精神病やその他の病気により自分の行動を知覚・コントロールできない、又は相手による暴力で生活・健康・精神に深刻な影響を及ぼした場合には、本人の両親、あるいは近親者が、裁判所に対して離婚を請求することが可能となる。仮に、配偶者あるいは財産が海外に存在している場合、又は海外に所在するベトナム国の代表事務所の司法委任が必要な場合には、離婚書類は省レベルの裁判所へ提出する必要がある。申請書及びその他の有効な書類を受領してから5営業日以内に、裁判所がその事案の受理を承諾し、裁判費用前払の通知書を申請者に対し発行することになる。ただし、実際は、その所要期間はより長くなるのが通常である。

裁判の準備期間は、事案の受理から4か月以内である。事案が複雑である場合や客観的な障害がある場合には、この期間は長くなる可能性がある。裁判の開始は、事案が裁判で争われることが決定された日から1～2か月以内となる。

注意：

- 離婚書類の提出の前に、婚姻・家族法第52条 グラスルーツ和解の奨励に基づき、グラスルーツレベル（コミュニケーション・ワード人民委員会）での和解手続を行うことを求める裁判所がある。なお、法律上、「奨励」という規定なので、全ての裁判所が求めるわけではない。
- 多くの裁判所で、離婚書類の提出前に、被告の真の居住地に関する町村レベルの警察が発行する確認書が要求される。

・申立て要件

＜協議離婚の法的な根拠＞

婚姻・家族法第55条により、夫婦両者が離婚を求める際には、当事者が本当に離婚したいことと、妻と子供の正当な利益を考慮した上で、財産分与、子供の親権について合意に達していることが確認できれば、裁判所はその離婚を双方の合意による離婚として認める。もし、当事者がその合意に至っていない、あるいは妻と子供の正当な利益が保証されていない合意として認められる場合には、その離婚は裁判所において解決することになる。

＜夫婦の一方からの請求による離婚の申立て要件＞

婚姻・家族法第56条により、次の状況であれば、夫婦の一方から一方的に離婚の申立てをすることができる。（1）調停の失敗、及び（2）次のいずれかの状況を証明できる正当な証拠資料の存在、すなわち（2. 1）家庭内暴力があったこと、又は（2. 2）夫婦の権利・義務に対する重要な違反があったため婚姻生活に深刻な事態をもたら

し、共同生活あるいは婚姻生活の継続が困難となったことである。

・離婚に伴う事項（財産分割、子の養育権など）

＜離婚の際の財産分与＞

婚姻・家族法第33条により、夫婦間で係争中の財産が婚姻当事者のいずれかの私的財産であることを証明する根拠がない場合には、当該財産は共有財産とみなされる。離婚時の財産分与の原則は同法第59条に規定されている。最も優先されるのは、当事者の合意による分割であり、合意に至らない場合には、裁判による紛争の解決が求められる。共有財産の分割は、各当事者の状況、財産の状況、財産形成への寄与、財産の保守・増加の貢献を考慮した上で、判断される。家庭内の夫婦の労働は所得が発生する労働とみなされる。すなわち、家事労働も所得が発生する労働とみなされる。現物の財産を受け取る場合には、自分が受け取る以上の価値があれば、その超過分を相手に払うことになる。

ベトナムでは、複数の世代が同居する家族が多数存在している。

2015年の民法典第59条には、夫・妻の私的財産がそれぞれの所有権に属するという「私的財産」について明確に定めているものの、運用上、この規定の適用は厳格ではなく、一部の農村地域に住んでいる人達には、この規定は採用されていない。その理由は、複数の世代と同居している女性を含め、ほとんどの人が、この規定を知らないためである。さらに、仮に知っていたとしても、ベトナムの伝統と文化はこの明確な財産分割の概念を容易に受け入れることができないため、相応の覚悟がなければ厳格に適用することは困難である。その一方、農村ではなく、ホーチミン、ハノイ、ダナン、ハイフォンのような多くの核家族が居住する大都市では、私有財産への関心が高まっている。

ハノイ最高裁判所の元裁判官によれば、離婚時の財産分与は非常に複雑である。特に結婚後の女性が夫の家に同居するのはベトナムの伝統であり、そうした女性は、家建てることに大きく貢献し、その土地で長い間、農業や商業を営んだり、家庭内の多くの財産を購入したりしているが、彼女の財産を家族全員の財産に統合するという書面による合意が存在しなかったため、法律上、夫の家族の財産とみなされ、離婚時にはそのような女性が不利になることがある。

上記の情報はハノイ最高裁判所の元裁判官からヒアリングにより入手したものである。具体的には、農村では、女性は、結婚後、夫の家族と同居しなければならず、夫の家族の財産形成に貢献してもその記録が残らないため、離婚する場合には、家族全体の財産形成への自らの貢献度を証明することができず、しばしば極めて少額の財産分与しか行われないう、あるいは財産分与がほとんどないという実態があり、これはいわゆる法律の解釈違いの問題ではなく、その女性たちが自らの貢献度を法律上の証拠資料によって証明することができないという状況から発生する問題である。

＜離婚後の子供の養育・教育＞

婚姻・家族法第 81 条に基づき、夫婦は誰が直接的に子供を育てるか、及び離婚後の子供に対する各当事者の義務・権利について合意しなければならない。合意ができない場合には、裁判所はあらゆる点を子供の利益となるように検討した上で、直接的に子供を育てるよう、どちらかの者を指名することになる。子供が満 7 歳以上であれば、その子供の要望を考慮する必要がある。しかし、民事訴訟法第 208 条第 3 項に基づき、子の養育・教育について紛争がある場合のみ、（満 7 歳以上の）子の要望を聞く必要があるという解釈もできる。実務上、裁判官の経験では、満 7 歳以上の子に対して、通常本人の要望を聞くとのことである。36 か月未満の子であれば、母が直接、子の世話をしたり、養育したり、教育したりすることができない場合、あるいは子の利益のために当事者間による個別の合意がある場合を除き、原則として母が養育権を持つ。子供が満 7 歳以上の場合、離婚後の子の直接養育者について本人の希望も検討しなければならず、また、母が養育できない場合や父母に別途合意がある場合を除き、月齢 36 か月未満の子は母に引き渡される⁴¹。

・再婚に関する規定

法律では婚姻登録手続を定めているが、最初の結婚登録と再婚登録に係る明確な規定はない。2 回目以降の結婚であれば、離婚公認証明書、あるいは配偶者の死亡証明書等を提出し、婚姻状況を証明する。これらの書類が 6 か月以上前に発行されている場合には、申請者の居住地の所轄人民委員会による離婚後あるいは配偶者の死亡の後の婚姻状況の確認が必要となる。

・その他特記事項

＜グラスルーツ和解＞⁴²

婚姻・家族法第 52 条「グラスルーツ和解の推奨 (Encouragement of grassroots-level conciliation)」により、離婚を求める夫又は妻に対して、国と社会はグラスルーツ和解を推奨しており、この和解はグラスルーツ和解に関する法律に遵守する必要があるとされている。

この「グラスルーツ」という言葉は、全ての法律文献・書類において最下位レベルの機関について触れる際に、法律翻訳者により幅広く使用されてきたものである。

さらに、ハノイ最高裁判所の元裁判官が述べているとおり、慎重な裁判官であれば、当事者の一人による不正行為を避けるためにグラスルーツ和解を常に求めている。グラスルーツ和解とは、最下位レベルの人民委員会での和解、すなわち家族本⁴³に登録し

⁴¹ Article 81, Law on Marriage and Family

⁴² http://tratu.soha.vn/dict/en_vn/Grassroots

⁴³ 「家族本」とは世帯単位での市民管理のツールであり、世帯主と家族メンバーの基本情報を載せたものである。「家族本」は土地・家・畑の分配、一定の証明書の発行、子供学区の確認などに使用される。

た両者、あるいはいずれかの者の常居住地の町村の人民委員会においての和解を意味する。新しい婚姻・家族法においては、両者の住んでいる町村レベルの人民委員会においての和解を奨励しているのみであり、絶対に必要とされているものではない。したがって、新法の下では、この和解の奨励にこだわらない裁判官も存在する。これを利用し、悪意ある人間が雇った全くの他人が妻のふりをして、協議離婚の申請書に署名した上、裁判所での離婚審理に出席することがある。このような場合、本当の妻は、離婚書類に署名し裁判所に出席した人間が自分本人ではないことを十分な証拠資料に基づき提訴すれば、その離婚認定の決定が無効になるが、これを利用し複数の妻と結婚した男性も存在した。したがって、法律では、グラスルーツ和解が必須ではないが、リスクを低減させ、事例をよく理解するために、最終判断の前に、裁判官によるこのグラスルーツ和解の要求が強く推奨されている。

・離婚証明に関する規定及び様式

◎関連行政機関

人民裁判所、司法省、人民委員会 等

◎関連法

- ・婚姻・家族法（2014 年法律第 52 号／QH13）（LUẬT Hôn nhân và gia đình、No.52/2014/QH13）⁴⁴
- ・民事訴訟法（BỘ LUẬT TỔ TỤNG DÂN SỰ、No.92/2015/QH13）⁴⁵ 裁判所管轄範囲：第 29 条
- ・戸籍法（2014 年法律第 60 号）（LUẬT Hộ tịch、No.60/2014/QH13）⁴⁶ など

◎規定の概要

- ・離婚には「協議離婚」及び「裁判所の判決・決定による離婚」がある。
- ・地域村落での伝統的な自主紛争解決の仕組み（グラスルーツ和解）の利用も推奨される。

◎離婚証明に関する様式を次に添付する。

⁴⁴ 司法省法令サイト <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?ItemID=36870>

⁴⁵ 司法省法令サイト <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?ItemID=96115>

⁴⁶ 司法省法令サイト CƠ SỞ DỮ LIỆU VĂN BẢN PHÁP LUẬT TRUNG ƯƠNG (Legal Normative Documents)

Law on Civil Status (LUẬT Hộ tịch) <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpqen-toanvan.aspx?ItemID=11031&Keyword=>

・ベトナム戸籍法（目次） 瓜生・糸賀法律事務所 アジア経済法令ニュース 15-07 2015/2/20

<http://uryuitoga.com/aenews/%E3%83%99%E3%83%88%E3%83%8A%E3%83%A0%E6%88%B8%E7%B1%8D%E6%B3%95%E7%9B%AE%E6%AC%A1%E7%BC%89%E7%BC%88%E3%82%A2%E3%82%B8%E3%82%A2%E7%B5%8C%E6%B8%88%E6%B3%95%E4%BB%A4%E3%83%8B%E3%83%A5%E3%83%BC>

・New Law on Civil Status 2015/8/5 Vietnam Law & Legal Forum（現地メディアが発行する英訳官報のウェブサイト） <http://vietnamlawmagazine.vn/new-law-on-civil-status-4028.html>

第Ⅱ部 調査結果

第2章 身分に係る各種法制度

(1) 法制及び証明書について

イ 離婚法制（裁判離婚・離婚証明書を含む。）について

【様式 No. 5】協議離婚と関係者による合意に係る決定書

様式 No.5	Mẫu số 09b (Ban hành kèm theo Nghị quyết số 05/2012/NQ-HĐTP ngày 03 tháng 12 năm 2012 của Hội đồng Thẩm phán Tòa án nhân dân tối cao)
TOÀ ÁN NHÂN DÂN..... ⁽¹⁾	CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM <u>Độc lập - Tự do - Hạnh phúc</u>
Số:...../...../QDST-HNGĐ	, ngày..... tháng năm
QUYẾT ĐỊNH CÔNG NHẬN THUẬN TÌNH LY HÔN VÀ SỰ THỎA THUẬN CỦA CÁC ĐƯƠNG SỰ	
Căn cứ vào Điều 187 và Điều 188 của Bộ luật tố tụng dân sự; Căn cứ vào Điều 90 Luật hôn nhân và gia đình; Căn cứ vào biên bản ghi nhận sự tự nguyện ly hôn và hoà giải thành ngày.....tháng.....năm về việc các đương sự đã thật sự tự nguyện ly hôn và thoả thuận được với nhau về việc giải quyết toàn bộ vụ án về hôn nhân và gia đình thụ lý số:...../...../TLST-HNGĐ ngày... tháng ... năm	
XÉT THẤY:	
Việc thuận tình ly hôn và thoả thuận của các đương sự được ghi trong biên bản ghi nhận sự tự nguyện ly hôn và hoà giải thành ngày.....tháng.....nămlà hoàn toàn tự nguyện và không trái pháp luật, không trái đạo đức xã hội.	
Đã hết thời hạn bảy ngày, kể từ ngày lập biên bản ghi nhận sự tự nguyện ly hôn và hoà giải thành, không có đương sự nào thay đổi ý kiến về sự thoả thuận đó.	
QUYẾT ĐỊNH:	
1. Công nhận sự thuận tình ly hôn giữa ⁽²⁾	
2. Công nhận sự thoả thuận của các đương sự. ⁽³⁾	
3. Sự thoả thuận của các đương sự cụ thể như sau: ⁽⁴⁾	
4. Quyết định này có hiệu lực pháp luật ngay sau khi được ban hành và không bị kháng cáo, kháng nghị theo thủ tục phúc thẩm.	
Nơi nhận: - Ghi theo quy định tại đoạn 2 khoản 1 Điều 187 của BLTTDS; - Lưu hồ sơ vụ án.	TOÀ ÁN NHÂN DÂN..... THẨM PHÁN

Hướng dẫn sử dụng mẫu số 09b:

(1) Ghi tên Tòa án nhân dân ra quyết định công nhận sự thỏa thuận của các đương sự; nếu là Tòa án nhân dân cấp huyện, thì cần ghi rõ Tòa án nhân dân huyện gì thuộc tỉnh, thành phố trực thuộc trung ương nào (ví dụ: Tòa án nhân dân huyện X, tỉnh H), nếu là Tòa án nhân dân tỉnh, thành phố trực thuộc trung ương, thì ghi rõ Tòa án nhân dân tỉnh (thành phố) nào (ví dụ: Tòa án nhân dân thành phố Hà Nội).

(2) Ghi họ tên, địa chỉ của chồng và của vợ. Tuỳ theo độ tuổi mà ghi Ông hoặc Bà, Anh hoặc Chị trước khi ghi họ tên.

(3) Ghi họ tên, địa vị pháp lý trong vụ án, địa chỉ của các đương sự theo thứ tự như hướng dẫn cách ghi trong mẫu bản án sơ thẩm (ban hành kèm theo Nghị quyết số 01/2005/NQ-HĐTP ngày 31-3-2005 của Hội đồng Thẩm phán Tòa án nhân dân tối cao).

(4) Ghi đầy đủ lần lượt các thỏa thuận của các đương sự về từng vấn đề phải giải quyết trong vụ án đã được thể hiện trong biên bản ghi nhận sự tự nguyện ly hôn và hoà giải thành (kê cả án phí).

第Ⅱ部 調査結果

第2章 身分に係る各種法制度

(1) 法制及び証明書について

イ 離婚法制（裁判離婚・離婚証明書を含む。）について

様式No.5和訳	様式09b（最高人民裁判所の裁判官評議会による 2012年12月3日付の議決No. 05/2012/NQ-HDTP）
人民裁判所..... ⁽¹⁾	ベトナム社会主義共和国 独立・自由・幸福
No. : / / QĐ ST-HNGD	において,年 月 日
協議離婚と関係者による合意に係る決定書	
民事訴訟法の第187条及び第188条に基づき ; 婚姻・家族法の第90条に基づき ; ...年...月...日付の協議離婚及び和解議事録に基づき当事者らは自発的に..... 年.....月.....日付の離婚成立と婚姻と家族に関する争議解決の合意に至る受理 No. : ... / ... / TLST-HNGD。	
協議離婚及び関係者の合意が議事録に記載され、当事者の同意と...年...月...日付の 解決の合意は自主的なものであり、現在の規則及び社会道徳に反するものもないことを 示している。	
協議離婚及び和解による解決を記載した議事録が作成されてから7日間の期間終了 後、関係者は和解に関して意見を変更しなかった。	
決定	
1. ⁽²⁾ 間の合意による離婚を公認する。 2. ⁽³⁾ の関係者間 の合意を公認する。 3. 関係者間の和解は下記の通り ⁽⁴⁾ 4. この決定は発行した段階で直ちに有効となり、上訴手続による上訴、又は抗訴の 対象外となります。	
受理者: - 民事訴訟法の第 187 条第 1 項 第 2 段に従い - 申し立て、	人民裁判所..... 裁判官

様式09b 使用説明

(1) 関係者の合意を公認する決定書を発行する人民裁判所の名前を記載する。県レベルであれば、当該裁判所の情報を記載する必要があります。例えば、H省のX市の人民裁判所。また、省・中央直轄市の人民裁判所の場合であれば、その省/都市の人民裁判所を記載する。例えば、ハノイ市の人民裁判所。

(2) 夫と妻の氏名と住所の記載。年齢により敬称を名前の前に記載が可能。

(3) 関係者のフルネーム、事案における法的地位、住所を第一審の判決様式（最高人民裁判所の裁判官評議会による2005年3月31日付の議決No. 01/2005/NQ-HDTPによって交付された）の記入ガイダンスに沿って同様の順序で一覧表示ください。

(4) 事案で解決された各事項に係る関係者間の合意の全てを協議離婚・和解（裁判費用を含む）の議事録の順番に記入してください。

ウ 実親子関係法制（認知制度・親子関係証明書・出生証明書・認知証明書を 含む。）について

・認知に関する規定（手続、嫡出子・非嫡出子の違いなど）

認知の申請手続は、2014 年戸籍法及び施行令の規定により、実務における運用上の手続が緩和されている。出生証明書は効率的に取得できるようになり、特に父、母が未確定な子供や非嫡出子の子供といった特別な出生の場合、出生証明書を取得しやすくなったことにより、認知の手続が容易になった。例えば、父の身元が不明な場合には、その子の出生、国籍及び姓は母に従って確定することになり、出生証明書の父の記録欄は空欄にする。子供が婚姻外で生まれた場合には、その子に対する認知を行いたい父母は、通達 No.15/2015/TT-BTP 第 11 条に定めた親子関係を証明する証拠資料を用意する必要がある。証拠資料とは、戸籍法第 25 条第 1 項と第 44 条第 1 項に基づく父母と子の関係を証明する資料であり、具体的には

- (i) 医療機関・検査機関又はその他の権限ある機関が発行した親子関係を証明する書類あるいは、
- (ii) 親子関係を証明する手紙、フィルム、テープ、ディスク、その他の器具・物、及び少なくとも二人の証人の下でその子が自分たちの子供であるという父母からの書面での確認が必要となる。

・実親子関係に関する関連機関、規定及び様式

◎関連行政機関

人民裁判所、司法省、人民委員会及び婚姻・家族法第 10 条に基づくいくつかの機関（例えば、家族担当の国家管理機関、子供担当の国家管理機関、女性連合など）

◎関連法

- ・婚姻・家族法（2014 年法律第 52 号／QH13）（LUẬT Hôn nhân và gia đình、No.52/2014/QH13）⁴⁷
- ・戸籍法（2014 年法律第 60 号）（LUẬT Hộ tịch、No.60/2014/QH13）⁴⁸

◎規定の概要

- ・戸籍法に基づき、子供の出生時には登録が必要である。基本的には届出者の居住地

⁴⁷ 司法省法令サイト <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?ItemID=36870>

⁴⁸ 司法省法令サイト CƠ SỞ DỮ LIỆU VĂN BẢN PHÁP LUẬT TRUNG ƯƠNG（Legal Normative Documents）
Law on Civil Status（LUẬT Hộ tịch）

<http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpqen-toanvan.aspx?ItemID=11031&Keyword=>

・ベトナム戸籍法（目次） 瓜生・糸賀法律事務所 アジア経済法令ニュース 15-07 2015/2/20

<http://uryuitoga.com/aenews/%E3%83%99%E3%83%88%E3%83%8A%E3%83%A0%E6%88%B8%E7%B1%8D%E6%B3%95%E7%9B%AE%E6%AC%A1%E7%BC%89%E7%BC%88%E3%82%A2%E3%82%B8%E3%82%A2%E7%B5%8C%E6%B8%88%E6%B3%95%E4%BB%A4%E3%83%8B%E3%83%A5%E3%83%BC>

・New Law on Civil Status 2015/8/5 Vietnam Law & Legal Forum（現地メディアが発行する英訳官報のウェブサイト） <http://vietnamlawmagazine.vn/new-law-on-civil-status-4028.html>

ウ 実親子関係法制（認知制度・親子関係証明書・出生証明書・認知証明書を含む。）について

の町村レベル⁴⁹の人民委員会が登録を管轄する。登録は子の出生後 60 日以内に行う。

- ・登録の都度、届出を行った者に対して出生証明書が発行される⁵⁰。
- ・婚姻中に妊娠、又は出生した子は夫婦の共通の子である。婚姻終了時点から 300 日の間に生まれた子は婚姻中に妊娠した子とみなされる。生殖補助技術による出産の場合も同様である⁵¹。
- ・生殖補助技術による出産で生まれた子と、精子、卵子、受精卵の提供者との間に親子関係は存在しない。また代理出産⁵²により生まれた子は、代理出産を依頼した夫婦の共通の子である。
- ・婚姻・家族法第 68 条第 2 項は「出生した子は、父母の婚姻状態に左右されず、ベトナム婚姻・家族法、民法典及びその他の関係法律に規定される実父母に対して、同等の権利及び義務がある」とし、また、同法第 69 条第 4 項は「性別又は父母の婚姻状態に基づいて子に対する対処を区別してはならず（以下略）」と規定している。父母が子を認めない場合はその証拠が必要であり、裁判所によって（認めない旨を）特定されなければならない⁵³。
- ・配偶者のある者が子を認知する場合、配偶者側の同意は不要である。
- ・戸籍登録機関は、紛争がない場合、戸籍に関する法律に従い父母、子を特定する権限がある。紛争がある場合は裁判所が同権限を持つ。

◎実親子関係に関する様式を次に添付する。「出産証明書」は医療機関等により、「出生証明書」は人民委員会により発行される。

⁴⁹ ベトナムの地方行政は以下のレベル（級）から構成され（省レベルが規模として一番大きい）、各級に人民評議会、人民委員会、裁判所等が置かれている（P3 参照）。

・省レベル（省（Tỉnh/Province）、中央直轄市（Thành phố trực thuộc Trung ương/City under direct authority of central government）など）

・県レベル（Huyện/District など）

・町村レベル（Thị trấn/Town、Xã/Commune など）

⁵⁰ ・戸籍法第 16 条、第 18 条（町村レベルでの登録）、及び同第 36 条、第 38 条（県レベルでの登録）

・New Law on Civil Status 2015/8/5 Vietnam Law & Legal Forum（現地メディアが発行する英訳官報のウェブサイト）<http://vietnamlawmagazine.vn/new-law-on-civil-status-4028.html>

⁵¹ Article 88, Article 93, Law on Marriage and Family

⁵² 一定の要件を満たした場合に代理出産が認められる（婚姻・家族法）。And Article 93, 94, Law on Marriage and Family

⁵³ Article 68, Article 69.4, Article 89, Law on Marriage and Family

第Ⅱ部 調査結果

第2章 身分に係る各種法制度

(1) 法制及び証明書について

ウ 実親子関係法制 (認知制度・親子関係証明書・出生証明書・認知証明書を含む。) について

【補足資料様式】 出産証明書

出産証明書様式

Cơ sở Y tế

Mẫu BHYT/CS-2012

Số:

Quyển số:

GIẤY CHỨNG SINH

(Ban hành kèm theo Thông tư số: 17/2012/TT-BYT ngày
24 tháng 10 năm 2012 của Bộ trưởng Bộ Y tế)

Họ và tên mẹ/NND:

Năm sinh:

Nơi đăng ký thường trú:

Số CMND/Hộ chiếu:

Dân tộc:

Đã sinh con vào lúc: giờ phút
ngày tháng năm

Tại:

Số lần sinh: Số con hiện sống:

Số con trong lần sinh này:

Giới tính của con: Cân nặng:

Hiện trạng SK của con:

Dự định đặt tên con là:

Người đỡ đẻ:

....., ngày ... tháng ... năm 20.....

Cha, mẹ, NND Người đỡ đẻ Người ghi phiếu Thủ trưởng CSYT

(ký, ghi rõ họ tên) (ký, ghi rõ họ tên) (Ký, ghi rõ chức danh và họ tên) (Ký, đóng dấu và ghi rõ họ tên)

Lưu ý Giấy chứng sinh cấp lần đầu: Số: Quyển số: (nếu cấp lại)

Cơ sở Y tế

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Phụ lục số 01

Mẫu BHYT/CS-2012

Số:

Quyển số:

GIẤY CHỨNG SINH

(Ban hành kèm theo Thông tư số: 17/2012/TT-BYT ngày 24 tháng 10 năm 2012
của Bộ trưởng Bộ Y tế)

Họ và tên mẹ/Người nuôi dưỡng: Năm sinh:

Nơi đăng ký thường trú:

Số CMND/Hộ chiếu:

Dân tộc:

Đã sinh con vào lúc: giờ phút, ngày tháng năm

Tại:

Số lần sinh: Số con hiện sống:

Số con trong lần sinh này:

Giới tính của con: Cân nặng:

Hiện trạng sức khỏe của con:

Dự định đặt tên con là:

Người đỡ đẻ:

....., ngày ... tháng ... năm 20.....

Cha, mẹ, người nuôi dưỡng Người đỡ đẻ Người ghi phiếu Thủ trưởng CSYT

(ký, ghi rõ họ tên) (ký, ghi rõ họ tên) (Ký, ghi rõ chức danh và họ tên) (Ký, đóng dấu và ghi rõ họ tên)

Chú thích

Tên dự định đặt có thể được thay đổi khi đăng ký khai sinh,

Trong thời hạn 60 ngày, kể từ ngày sinh con, cha/mẹ hoặc người nuôi dưỡng phải đi khai sinh cho trẻ.

出産証明書様式（和訳）

第Ⅱ部 調査結果
第2章 身分に係る各種法制度
（1）法制及び証明書について
ウ 実親子関係法制（認知制度・親子関係証明書・出生証明書・認知証明書を含む。）について

医療機関

様式 BYT/CS-2012

No.:

記録簿番号:

出産証明書

（保険大臣の2012年10月24日付の
通達no.: 17/2012/TT-BYT により発行）

母・養育者のフルネーム:

生年月日:

常居住地:

身分証明書/旅券番号:

民族:

.....において、
.....年.....月.....日の.....時.....分に出生しました。

出産回数:.....生きている子供の人数:.....

今回生まれた子供の数:.....

子供性別:.....体重:.....

子供の健康状態:

子供の予定名前:

助産師:.....

.....において、...年...月.....日

父/母/養育者

助産師

作成者

医療機関の長

（署名、フルネーム
の記載）

（署名、フルネー
ムの記載）

（署名、フルネー
ムの記載）

（署名、フルネームの
記載、役職及び捺印）

注意: 最初の主産証明書 no.:.... 記録簿番号: （再発行の場合）

医療機関

ベトナム共和社会主義国

独立－事由－幸福

付録01

様式 BYT/CS-2012

No.:

記録簿番号:

出産証明書

（保険大臣の2012年10月24日付の
通達no.: 17/2012/TT-BYT により発行）

母・養育者のフルネーム:

生年月日:

常居住地:

身分証明書/旅券番号:

民族:

.....において、
.....年.....月.....日の.....時.....分に出生しました。

出産回数:.....生きている子供の人数:.....

今回生まれた子供の数:.....

子供性別:.....体重:.....

子供の健康状態:

子供の予定名前:

助産師:.....

.....において、...年...月.....日

父/母/養育者

助産師

作成者

医療機関の長

（署名、フルネームの記
載）

（署名、フルネーム
の記載）

（署名、フルネームの記
載）

（署名、フルネームの記載、役職
及び捺印）

注釈

子供の予定名前が出生証明書に変更可能。

出産日から60日以内に両親あるいは助産師は、子供の出生を登録必要がある。

第Ⅱ部 調査結果

第2章 身分に係る各種法制度

(1) 法制及び証明書について

ウ 実親子関係法制（認知制度・親子関係証明書・出生証明書・認知証明書を含む。）について

【様式 No. 6】出生登録の申請書

様式 No. 6	CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM <u>Độc lập - Tự do - Hạnh phúc</u>
TỜ KHAI ĐĂNG KÝ KHAI SINH	
Kính gửi: ⁽¹⁾	
Họ, chữ đệm, tên người yêu cầu:	
Giấy tờ tùy thân: ⁽²⁾	
Nơi cư trú: ⁽³⁾	
.....	
Quan hệ với người được khai sinh:	
Đề nghị cơ quan đăng ký khai sinh cho người dưới đây:	
Họ, chữ đệm, tên:	
Ngày, tháng, năm sinh: ghi bằng chữ:	
.....	
Nơi sinh: ⁽⁴⁾	
Giới tính: Dân tộc: Quốc tịch:	
Quê quán:	
Họ, chữ đệm, tên người mẹ:	
Năm sinh ⁽⁵⁾ : Dân tộc: Quốc tịch:	
Nơi cư trú: ⁽³⁾	
.....	
Họ, chữ đệm, tên người cha:	
Năm sinh ⁽⁵⁾ : Dân tộc: Quốc tịch:	
Nơi cư trú: ⁽³⁾	
.....	
Tôi cam đoan nội dung đề nghị đăng ký khai sinh trên đây là đúng sự thật, được sự thỏa thuận nhất trí của các bên liên quan theo quy định pháp luật.	
Tôi chịu hoàn toàn trách nhiệm trước pháp luật về nội dung cam đoan của mình.	
Làm tại:, ngày tháng năm	
Người yêu cầu	
(Ký, ghi rõ họ, chữ đệm, tên)	

Chú thích:

(1) Ghi rõ tên cơ quan đề nghị thực hiện việc đăng ký khai sinh

(2) Ghi rõ thông tin về giấy tờ tùy thân của người đi đăng ký (ghi số, cơ quan cấp, ngày cấp hộ chiếu, chứng minh nhân dân hoặc giấy tờ hợp lệ thay thế)

Ví dụ: Chứng minh nhân dân số 001089123 do Công an thành phố Hà Nội cấp ngày 20/10/2014.

(3) Ghi theo địa chỉ đăng ký thường trú; nếu không có nơi đăng ký thường trú thì ghi theo địa chỉ đăng ký tạm trú; trường hợp không có nơi đăng ký thường trú và nơi đăng ký tạm trú thì ghi theo địa chỉ đang sinh sống.

(4) Trường hợp sinh tại cơ sở y tế thì ghi rõ tên cơ sở y tế và địa danh hành chính

Ví dụ: - Bệnh viện Phụ sản Hà Nội

- Trạm y tế xã Đình Bảng, huyện Từ Sơn, tỉnh Bắc Ninh.

Trường hợp sinh ra ngoài cơ sở y tế thì ghi địa danh của 03 cấp hành chính (xã, huyện, tỉnh), nơi sinh ra.

Ví dụ: xã Đình Bảng, huyện Từ Sơn, tỉnh Bắc Ninh.

(5) Ghi rõ ngày, tháng, năm sinh của cha, mẹ.

第Ⅱ部 調査結果

第2章 身分に係る各種法制度

(1) 法制及び証明書について

ウ 実親子関係法制（認知制度・親子関係証明書・出生証明書・認知証明書を含む。）について

様式No.6和訳	ベトナム社会主義共和国 独立・自由・幸福
出生登録の申請書	
宛: ⁽¹⁾	
申請者の姓・ミドルネーム・名前:	
身分証明書: ⁽²⁾	
居住地/本籍地 ⁽³⁾	
出生を登録された者との関係:	
下記の情報の通り、その者の出生を登録するように要請します。	
姓・ミドルネーム・名前:	
生年月日: 文字で:	
出生地: ⁽⁴⁾	
性別: 民族: 国籍:	
出身地:	
母の姓・ミドルネーム・名前:	
生年 ⁽⁵⁾ : 民族: 国籍:	
居住地: ⁽³⁾	
父の姓・ミドルネーム・名前:	
生年 ⁽⁵⁾ : 民族: 国籍:	
居住地: ⁽³⁾	
私は上記の出生登録に係る申請が真実であり法律に沿って全ての関係者により合意されたものであることを誓約します。	
私はこの申請について法律に基づいた全責任を負います。	
..... において, 年..... 月..... 日	
申請者	
(署名、姓・ミドルネーム・名前記載)	
.....	

注記:

(1) 出生登録を行う当局の名称を記載してください。

(2) 身分証明書に基づき、申請者の情報を記載してください。（旅券、身分証明書
或いはその他の有効な資料の番号、発行機関、発行日等を含む）。

例：2004年10月20日付ハノイ公安局により発行された身分証明書番号No.
001089123。

(3) 恒常的な住所を記載してください。恒常的な住所が無ければ、一時的に登録さ
れた住所を記載してください。恒常的あるいは一時的な登録住所がない場合に
は、現在の住所を記載してください。

(4) 医療機関において出産した場合には、医療施設名と行政地域を記載してくださ
い。

例： - ハノイ産科病院

- Bac Ninh省、Tu Son区、Dinh Bangコミュニティの公衆医療施設

医療機関以外において出産した場合には、出生場所の3つの行政レベル（省、区、
コミュニティ）を記載してください。

例： Dinh Bang コミュニティ、Tu Son区、Bac Ninh省

(5) 両親の生年月日を記載してください。

第Ⅱ部 調査結果

第2章 身分に係る各種法制度

(1) 法制及び証明書について

ウ 実親子関係法制（認知制度・親子関係証明書・出生証明書・認知証明書を含む。）について

【様式 No. 7】出生証明書

様式 No. 7

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Số:



GIẤY KHAI SINH

Họ, chữ đệm, tên:

Ngày, tháng, năm sinh: ghi bằng chữ:

Giới tính: Dân tộc: Quốc tịch:

Nơi sinh:

Quê quán:

Số định danh cá nhân:

Họ, chữ đệm, tên người mẹ:

Năm sinh: Dân tộc: Quốc tịch:

Nơi cư trú:

Họ, chữ đệm, tên người cha:

Năm sinh: Dân tộc: Quốc tịch:

Nơi cư trú:

Họ, chữ đệm, tên người đi khai sinh:

Giấy tờ tùy thân:

Nơi đăng ký khai sinh:

Ngày, tháng, năm đăng ký:

NGƯỜI KÝ GIẤY KHAI SINH
(Ký, ghi rõ họ, chữ đệm, tên, chức vụ và đóng dấu)

第Ⅱ部 調査結果

第2章 身分に係る各種法制度

(1) 法制及び証明書について

ウ 実親子関係法制（認知制度・親子関係証明書・出生証明書・認知証明書を含む。）について

様式No.7和訳

ベトナム社会主義共和国

独立・事由・幸福

出生証明書

姓・ミドルネーム・名前:

.....

生年月日: 文字で:

.....

性別: 民族: 国籍:

出生地:

.....

出身地:

身分証明番号:

母の姓・ミドルネーム・名前:

生年月日: 民族: 国籍:

居住地:

父の姓・ミドルネーム・名前:

生年月日: 民族: 国籍:

居住地:

.....

申請者の氏名:

身分証明書:

出生登録場所:

登録日付:

出生証明書の発行機関

(姓・ミドルネーム・名前、役職の記載、署名、捺印)

将来の変更に係る注釈

No.	注釈の年月日	内容 (注釈された内容に捺印する)	注釈への証拠	注釈を行った者の姓・ミドルネーム・ 名前及び署名

エ 養子縁組法制（養子縁組証明書を含む。）について

- ・成立要件（完全養子縁組、単純養子縁組、外国人との養子縁組／年齢、養親の居住地、国籍、養親の婚姻状況、同意など）

<養子縁組を行う者の要件>

養子縁組を行う者は、養子縁組法第14条の要件を満たさなければならない。

法律では、下記の者は養親になることが禁止されている。

- (ア) 未成年の子に対する親権を制限された者
- (イ) 教育機関又は医療機関において行政処分を受けている者
- (ウ) 服役中の者
- (エ) 侵害児童に関する犯罪記録を持ち、まだ釈放されていない者

養子縁組法第8条により、養子となる子の年齢は16歳未満であり、満16歳以上から18歳未満の者は継父又は継母及び血縁関係のある叔父又は叔母による養子縁組のみが対象となる。

・養子縁組手続

<養子縁組手続>

国内養子縁組の申請書類・手続は養子縁組法第17条から第22条までで定められており、費用は縁組の登録・確認の担当者・養子本人に掛かる交通費・宿泊費など40万ドン（およそ2千円⁵⁴）である。一方、国際養子縁組の場合には、費用がより高く、行政手数料900万ドン（およそ4万5千円）及び費用が5000万ドン（およそ25万円）、更に完全な資料提出の後、最低30日が必要となる⁵⁵。また、ベトナム国に許可された養子紹介組織経由で養子縁組を申請する場合には、236日以上の日数と、より高い費用が掛かることもある。⁵⁶

・養子縁組に関する関連行政機関、関連法令及び養子縁組証明に関する様式

◎関連行政機関

人民委員会、司法省、地方の司法当局 等

◎関連法

- ・養子縁組法（LUẬT Nuôi con nuôi、No.52/2010/QH12）⁵⁷
- ・婚姻・家族法（2014年法律第52号／QH13）（LUẬT Hôn nhân và gia đình、

⁵⁴ Bac Giang 省、Yen Dung 区のサイト

<https://yendung.bacgiang.gov.vn/thu-tuc-hanh-chinh/thu-tuc-dang-ky-viec-nuoi-con-nuoi-trong-nuoc.htm>

⁵⁵ 行政手続の国家データベースのサイト

<http://csdl.thutuchanhchinh.vn/TW/Pages/chi-tiet-thu-tuc-hanh-chinh.aspx?ItemID=479224>

⁵⁶ 行政手続の国家データベースのサイト <http://csdl.thutuchanhchinh.vn/TW/Pages/chi-tiet-thu-tuc-hanh-chinh.aspx?ItemID=479223&Keyword=&filter=1&tthcLinhVuc=10627&tthcDonVi=B%E1%BB%99+T%C6%B0+ph%C3%A1p>

⁵⁷ 司法省法令サイト <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?ItemID=25699&Keyword=>

No.52/2014/QH13)⁵⁸

- ・ベトナム社会主義共和国民法典（2015 年法律第 91 号/QH13）（BỘ LUẬT DÂN SỰ、No.91/2015/QH13）⁵⁹
- ・政府議定 19/2011/NĐ-CP 養子縁組法（国内養子縁組、国際養子縁組）の細目に関する規定⁶⁰
- ・政府議定第 No.114/2016/NĐ-CP 養子縁組申請手続費用を規定⁶¹

◎規定の概要

- ・養子縁組法は国内養子（ベトナムに居住するベトナム国民間における養子縁組）及び国際養子（ベトナム国民と外国人の間の養子縁組）について規定する。
- ・国内養子、国際養子ともに養子にすることができるのは 16 歳未満の者で、養親は養子よりも 20 歳以上年長でなければならない。ただし、血縁関係のある叔父・叔母、継父母が 16 歳以上 18 歳未満の者の養親となることは認められている⁶²。また、受入れ家族選定に当たっての優先順位は①継父母、血縁関係のある叔父・叔母、②国内永住のベトナム人、③ベトナムに永住する外国人、④外国に定住するベトナム人、⑤外国に永住する外国人である。祖父母がその孫を養子縁組することは禁止されている⁶³。
- ・国内養子の場合、実親又は後見人の同意が必要（実親の同意は生後 15 日以上の子が対象）である。また、9 歳以上の子と養子縁組する場合は本人の同意も必要である。同意後 20 日以内に町村レベルの人民委員会が登録を行い、証明書発行及び子の引渡しを行う。引渡し後 3 年間、養親は 6 か月ごとに養子の状況を人民委員会に報告する。養子縁組の効果は、養子と実親との法律上の親子関係を消滅させる断絶型養子縁組である⁶⁴。
- ・国際養子縁組は、在外ベトナム人及びベトナムと養子縁組協定を締結している国に居住する外国人に認められ、縁組の可否判断は省レベルの人民委員会が行う。登録は司法当局が行う。養子縁組決定後、養親は 60 日以内にベトナムを訪問し子の引渡しを受けなければならない。実親・後見人、その他関係者の立会いの下、省レベルの司法当局は子の引渡し式を行う。当該式の内容は議事録に記録され、出席者は署名又は拇印を行う。司法省は養子縁組決定の旨を外務省に通知する。養親は引渡し後 3 年間、6 か月ごとに養子の状況を法務省及び養子先国当局に

⁵⁸ 司法省法令サイト <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?ItemID=36870>

⁵⁹ 司法省法令サイト <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?ItemID=95942>

⁶⁰ 司法省法令サイト <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?ItemID=26222>

⁶¹ ベトナム人の養子縁組、費用は最高 900 万 VND—新政令で VIETJO 2016/7/29
<https://www.viet-jo.com/news/law/160725083511.html>

⁶² Article 14, Law on Adoption 2010

⁶³ Article 5, Law on Adoption 2010

⁶⁴ Article 24.4, Law on Adoption 2010

第Ⅱ部 調査結果

第2章 身分に係る各種法制度

(1) 法制及び証明書について

エ 養子縁組法制（養子縁組証明書を含む。）について

報告する⁶⁵。

- ・養子縁組の終了の申出は養親、成人した養子、実親・後見人等から行うことができる。また、関係当局は養子が罪を犯したり、養親が養子の生命、健康、尊厳等を脅かしたりしたことを確認できる場合、養子縁組関係を終了させることができる。
- ・養子縁組法以外に、婚姻・家族法（養子縁組法に基づき養子縁組関係が確立された時点から、養父母には婚姻・家族法に規定の父母、子の権利義務が生じる）、民法典（養父母と養子は互いの財産を相続することができる）等にも関連規定がある。

◎養子縁組証明に関する様式を次に添付する。

⁶⁵ Article 33, 36, 37, 38, Law on Adoption 2010

【様式 No. 8】養子縁組証明書

様式 No. 8	CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM Độc lập - Tự do - Hạnh phúc	Mẫu TP/CN-2011/CN.01 Số: Quyển số:
		
GIẤY CHỨNG NHẬN NUÔI CON NUÔI		
Họ và tên cha nuôi: Ngày, tháng, năm sinh: Dân tộc: Quốc tịch: Số Giấy CMND/Hộ chiếu: Nơi cấp: Ngày, tháng, năm cấp: Nơi thường trú:		Họ và tên mẹ nuôi: Ngày, tháng, năm sinh: Dân tộc: Quốc tịch: Số Giấy CMND/Hộ chiếu: Nơi cấp: Ngày, tháng, năm cấp: Nơi thường trú:
Họ và tên con nuôi: Giới tính: Ngày, tháng, năm sinh: Nơi sinh: Dân tộc: Quốc tịch: Nơi thường trú: Nơi đăng ký việc nuôi con nuôi: Ngày, tháng, năm đăng ký: Ghi chú:		
NGƯỜI KÝ GIẤY CHỨNG NHẬN NUÔI CON NUÔI (Ký, ghi rõ họ tên, chức vụ và đóng dấu)		
Vào Số đăng ký nuôi con nuôi ngày..... tháng..... năm..... Người thực hiện (Ký, ghi rõ họ tên)		

様式No.8和訳	ベトナム社会主義共和国 独立・自由・幸福	様式 TP/CN-2011/CN.01 番号:..... 記録帳番号:.....
		
養子縁組証明書		
養父の氏名:	養母の氏名:	
生年月日:	生年月日:	
日:	日:	
民族: 国籍:	民族: 国籍:	
身分証明書/旅券番号:	身分証明書/旅券番号:	
発行場所:	発行場所:	
.....		
発行年月日:	発行年月日:	
常居住地:	常居住地:	
.....		
養子の氏名:		
性別:		
生年月日:		
出生地:		
民族: 国籍:		
常居住地:		
.....		
養子縁組の登録地:		
養子縁組登録の年月日:		
備考:		
.....		
.....年.....月.....日に養子縁組 登録帳に登録されました。		養子縁組の証明書を発行する機関に代わり (署名、フルネーム・役職の記載、捺印)
担当者 (署名、フルネームの記載)		
.....		

[illegible]

オ 未成年子に対する法定代理権に関する事項（法定代理権を証する証明書を含む。）について

・成年年齢

＜未成年・成年年齢＞

2016 年の子供法（No.102/2016/QH13）第 1 条に基づき、子供は 16 歳未満の者と規定されている。他方で、ベトナムが締結している児童の権利に関する条約やその他の条約・国際協定では、子供の年齢は 18 歳未満という規定がある。その他、ベトナムの法的書類には、未成年とされる年齢について複数の規定が存在するなど、非常に混乱しており一貫性がない。例えば、2017 年の刑事法（No.12/2017/QH14）では、満 16 歳以上の者は刑事犯罪の全てに刑事責任を取るべきものと定めている。さらに、満 14 歳以上 16 歳未満の者は、懲役 7 年以上の非常に重大な犯罪を犯した時などには刑事責任を取るべきものと定めている。2012 年の労働法典（No.10/2012/QH13）第 3 条では、満 15 歳以上の者は労働契約に基づき生計を立てるために仕事をすることができる。結婚年齢は女性が満 18 歳以上で、男性が満 20 歳以上であり、2013 年 11 月 28 日付のベトナム社会主義共和国の憲法では、投票年齢は満 18 歳以上である。

なお、ベトナム国内法とベトナムが締結した国際条約との間に相違がある場合には、国際条約の規定が優先適用される。これによって、外国要素に関連する事例であれば、子供は 18 歳未満の者だと解釈される。18 歳未満の者に係る裁判の場合、法定代理人又は後見人の存在が必要となる。

・法定代理の権利・義務者の要件

＜法定代理の権利・義務＞

法定代理人は、2015 年の民法典第 134 条から第 143 条までに規定されているが、未成年に関して具体的に規定しているのは、本民法典の第 136 条のみである。未成年者の法定代理人の義務・権利は 2015 年の民法典の第 55 条から第 59 条までに定められた後見人の義務・権利と同様である。

後見人の最も重要な義務とは、被後見人の世話、合法的な権利・義務の保護、教育及び必要に応じて民事取引の際に被後見人の代表、被後見人の財産の管理をすることである。

後見人の権利とは、被後見人の世話・要望へ対応するため被後見人の財産を使用する権利であり、財産の管理の際に発生した全ての必須費用への支払を受けることができる。ただし、価値が高い財産に係る売却、交換、リース、抵当、デポジット、その他の取引については、後見監督人の合意を得る必要がある。

第Ⅱ部 調査結果

第2章 身分に係る各種法制度

(1) 法制及び証明書について

オ 未成年子に対する法定代理権に関する事項（法定代理権を証する証明書を含む。）について

・関連行政機関、関連法令及び証明書の様式

◎関連行政機関

人民裁判所、司法省 等

◎関連法

- ・婚姻・家族法（2014 年法律第 52 号／QH13）（LUẬT Hôn nhân và gia đình、No.52/2014/QH13）⁶⁶
- ・ベトナム社会主義共和国民法典（2015 年法律第 91 号／QH13）（BỘ LUẬT DÂN SỰ、No.91/2015/QH13）⁶⁷
- ・民事訴訟法（BỘ LUẬT TỐ TỤNG DÂN SỰ、No.92/2015/QH13）⁶⁸

◎規定の概要

- ・未成年者の法定代理人は父母である（別途代理人が指定されている場合を除く。）。
- ・父母がいない、又は父母を確定することができない未成年者は被後見人とされ、後見人が法定代理人となる。後見人が指定された場合は後見監督人が置かれ、監督を行う。

◎法定代理人証明書

＜注意＞民法典に基づき、未成年者（16 歳未満）の法定代理人は父母となるが、法定代理を証明する書類は特に存在するわけではない。ただし、未成年者が行う取引においては、父母による許可が必要で、これを証明するため、下記の全て又はいずれかの書類を提出する必要がある。

1. 人民証明書、身分証明カード（あれば）、旅券（あれば）
2. 出生証明書
3. 家族本
4. 父母の婚姻証明書 等

◎関連証明書の様式を次に添付する。

⁶⁶ 司法省法令サイト <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?ItemID=36870>

⁶⁷ 司法省法令サイト <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?ItemID=95942>

⁶⁸ 司法省法令サイト <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?ItemID=96115>

オ 未成年子に対する法定代理権に関する事項（法定代理権を証する証明書を含む。）について

【様式 No. 9】法定後見人登録の摘録

様式No.9	CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM <u>Độc lập - Tự do - Hạnh phúc</u>
..... ⁽¹⁾	
Số: ⁽²⁾ /TLGH	, ngày..... tháng năm 20...
<u>TRÍCH LỤC ĐĂNG KÝ GIÁM HỘ</u>	
Người giám hộ:	
Họ, chữ đệm, tên:.....	
Ngày, tháng, năm sinh:.....	
Giới tính:..... Dân tộc:..... Quốc tịch:.....	
Giấy tờ tùy thân: ⁽³⁾	
Nơi cư trú:.....	
Người được giám hộ:	
Họ, chữ đệm, tên:.....	
Ngày, tháng, năm sinh:.....	
Giới tính:..... Dân tộc:..... Quốc tịch:.....	
Giấy khai sinh/Giấy tờ tùy thân: ⁽³⁾	
Nơi cư trú:.....	
Việc giám hộ có hiệu lực kể từ ngày cấp Trích lục./.	
NGƯỜI KÝ TRÍCH LỤC (Ký, ghi rõ họ, chữ đệm, tên, chức vụ, đóng dấu)	

第Ⅱ部 調査結果

第2章 身分に係る各種法制度

(1) 法制及び証明書について

オ 未成年子に対する法定代理権に関する事項（法定代理権を証する証明書を含む。）について

Chú thích:

⁽¹⁾ Ghi tên cơ quan cấp Trích lục. Nếu là Ủy ban nhân dân cấp xã thì ghi đủ 03 cấp hành chính (xã, huyện, tỉnh); nếu là Ủy ban nhân dân cấp huyện thì ghi đủ 02 cấp hành chính (huyện, tỉnh); nếu là Cơ quan đại diện thì ghi rõ tên cơ quan đại diện và tên nước có trụ sở Cơ quan đại diện.

Ví dụ: Tỉnh Thanh Hoá

Thành phố Thanh Hoá

UBND phường Lam Sơn

Hoặc: Đại sứ quán Việt Nam tại Hoa Kỳ;

Tổng lãnh sự quán Việt Nam tại Osaka, Nhật Bản

⁽²⁾ Ghi theo số trong Sổ đăng ký giám hộ.

⁽³⁾ Ghi rõ tên loại giấy tờ, số, tên cơ quan, ngày tháng năm cấp giấy tờ.

様式No.9和訳

ベトナム社会主義共和国

独立・事由・幸福

.....

.....

.....⁽¹⁾No. :⁽²⁾ /TLGH

.....において,年月日

法定後見人登録の摘録

後見人:

姓・ミドルネーム・名前:.....

.....

生年月日:.....

性別:..... 民族:..... 国籍:.....

身分証明書:⁽³⁾.....

.....

居住地:.....

.....

被後見人:

姓・ミドルネーム・名前:.....

生年月日:.....

性別:..... 民族:..... 国籍:.....

出生証明書/身分証明書:⁽³⁾.....

居住地:.....

.....

法定後見はこの摘録の発行日から有効となります。

抜粋発行機関に代わり

(署名、フルネームの記載、役職及び捺印)

第Ⅱ部 調査結果

第2章 身分に係る各種法制度

(1) 法制及び証明書について

オ 未成年子に対する法定代理権に関する事項（法定代理権を証する証明書を含む。）について

注記:

(1) 摘録を発行する機関の名前を記載してください。

町村レベルであれば、当該人民委員会の3つの行政レベル（省、区、コミューン）まで記載してください。県レベルであれば、当該人民委員会の2つの行政レベル（省、又は区）まで記載してください。それが代理機関であれば、その機関の名前と所在している国名を明確に記載してください。

例: Thanh Hoa 省、Thanh Hoa市、Lam Son 区の人民委員会

あるいは: 米国に所在しているベトナム大使館

あるいは: 日本のお阪に所在しているベトナム領事館

(2) 法定後見人登録簿に記載されている参考番号を明記。

(3) 書類の名称、番号、発行機関、発行年月日を記載。

カ 国籍法制（国籍証明書を含む。）について

・国籍の取得・帰化・喪失の要件

<ベトナム国籍への帰化の条件>

2008 年のベトナム国籍法第 19 条に基づき、外国人及び無国籍の者がベトナムにおいて恒久的に居住している場合には、下記の全ての条件を満たせば、ベトナム国籍に帰化するための申請書を提出することが許可される。

- (ア) ベトナムの法律に規定されている完全な民事行為能力を有すること
- (イ) ベトナム憲法及び法律を順守すること、及びベトナム国の伝統・習慣・慣例を尊重すること
- (ウ) ベトナム社会に適合できるようにベトナム語を理解していること
- (エ) 帰化書類を提出する時点まで 5 年以上ベトナムに居住していること
- (オ) ベトナムにおいて生計を立てることができること

例外としては、外国人が上記の全てを満たさなくても、ベトナム人の配偶者・血縁の父母・子孫であること、又はベトナム国の建設・防衛に功績のある貢献をしたことがあること、又は、ベトナム国に対し有益ならば、ベトナム国籍の帰化が許可される場合がある。また、ベトナム国家主席の承認がある場合、帰化手続をする際に、外国籍を放棄する必要はない。

ベトナム国籍を申請する者は、ベトナムの名前を持つ必要がある。名前は申請者が選択でき、ベトナム国籍帰化の決定書に載せることになる。

外国籍を持っているベトナム人が海外に住んでいる場合には、2014 年のベトナム国籍補足・修正法 No.56/2014/QH13（以下「2014 年のベトナム国籍法」という。）第 1 条により、2009 年 7 月 1 日以前のベトナム法律に基づきベトナム国籍を失わずに海外に住んでいるベトナム人は、そのベトナム国籍を維持することができる。ただし、ベトナム国籍を証明する資料がない場合には、ベトナム国籍があったことの確認及びベトナム旅券発行のために、海外にあるベトナム代表事務所に登録する必要がある。

<ベトナム国籍の喪失>

ベトナム国籍の喪失の根拠は、2008 年のベトナム国籍法第 26 条及び改正された 2014 年のベトナム国籍法に定められ、(ア) ベトナム国籍の放棄を許可された場合、又は (イ) ベトナム国籍を剥奪された場合がある。

＜ベトナム国籍の放棄＞

ベトナム国籍の放棄については、ベトナム国籍法第27条に定められている。ただし、次のいずれかの者は放棄することができない。

(i) 国に対する租税債務がある者、あるいはベトナム組織・個人に対する財産義務がある者、(ii) 刑事責任を問われている者、(iii) ベトナム裁判所の判決・決定を執行されている者、(iv) 判決執行のため拘留されている者、(v) 行政処分を執行されている者、又はその放棄が国家利益に影響を及ぼす者。

その他政府幹部、公務員及びベトナム軍に勤務している者はベトナム国籍を放棄することはできない。

＜ベトナム国籍の剥奪＞

2008年のベトナム国籍法第31条により、海外に住んでいるベトナム人が国家の独立、国家の建設、ベトナム社会主義共和国の防衛・威信に重大な侵害を及ぼす場合には、ベトナム国籍を失う可能性がある。15歳未満の子供は、両親が外国籍のみを有していることが発覚すれば、ベトナム国籍を維持することはできない。

・関連行政機関、関連法令及び国籍証明書など身分証の様式

◎関連行政機関

司法省、外務省、公安省、人民委員会 等

◎関連法

- ・ベトナム国籍法（2008年法律第24号／QH12）（LUẬT Quốc tịch Việt Nam, No.24/2008/QH12）⁶⁹
- ・2014年6月24日付のベトナム国籍法のいくつかの条項の補足・修正法 No.56/2014/QH13（Luật sửa đổi, bổ sung một số điều của Luật Quốc tịch Việt Nam, 56/2014/QH13）
- ・ベトナム国籍法の施行細則である政府議定（Nghị định No.78/2009/NĐ-CP Quy định chi tiết và hướng dẫn thi hành một số điều của Luật Quốc tịch Việt Nam）⁷⁰
- ・国籍法に関する細則を定める政府議定 No.78/2009/ NĐ-CP を一部改正する政府議定 No.97/2014/NĐ-CP（Nghị định No.97/2014/NĐ-CP Sửa đổi, bổ sung một số điều của Nghị định số No.78/2009/NĐ-CP ngày 22 tháng 9 năm 2009 của Chính phủ quy định chi tiết và hướng dẫn thi hành Luật Quốc tịch Việt Nam）
- ・国籍関連手続についての司法省他の合同通達 No.05/2013/TTLT-BTP-BNG-BCA（Thông tư liên tịch No.05/2013/TTLT-BTP-BNG-BCA sửa đổi, bổ sung điều 13 Thông tư liên tịch số No.05/2010/TTLT-BTP-BNG-BCA ngày 01 tháng 3 năm 2010 của Bộ Tư pháp, Bộ

⁶⁹ 司法省法令サイト <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?dvid=13&ItemID=12331&Keyword=>

⁷⁰ ベトナム国籍取得のための3つの条件とは VIETJO 2009/10/1
<https://www.viet-jo.com/news/social/090930064051.html>

Ngôại giao và Bộ Công an hướng dẫn thi hành Nghị định số No.78/2009/NĐ-CP ngày 22 tháng 9 năm 2009 của Chính phủ quy định chi tiết và hướng dẫn thi hành một số điều của Luật Quốc tịch Việt Nam)

◎規定の概要

- ・国籍の証明は出生証明書、人民証明書（※次項「身分登録法制」を参照）、パスポート、その他帰化・養子縁組の許可に関する文書等をもって行われる。
- ・在外ベトナム人の二重国籍保持が認められている⁷¹。

ただし、下記の場合に限定される。

(i) そのベトナム人が 2009 年 7 月 1 日以前のベトナム法律に基づきベトナム国籍を失っていない場合。ただし、ベトナム国籍を証明する資料がない場合、ベトナム国籍があったことの確認及びベトナム旅券発行のために、海外にあるベトナム代表事務所に登録する必要がある。

(ii) そのベトナム人が外国籍を放棄する必要があるというベトナム国家主席の承認を得ている場合。

なお、この二重国籍は、税金・軍事義務等の問題を引き起こす可能性がある。

例えば、二重国籍を持つ者に対する刑事処分に関しても、2015 年の刑事法（No. 100/2015/QH13）第 5.1 条（2017 年にいくつかの条項を補足・修正された）に、「刑法はベトナム社会主義共和国の領土で行われた全ての犯罪行為に適用される」とあるため、外国籍を持つベトナム人が犯罪を起こした時にも、訴訟手続はベトナム刑事訴訟法を順守する必要がある、犯罪の確定・刑罰の枠もベトナム刑事法に基づくことになる。捜査機関等は被告の国籍に係る障害に関わらず、ベトナムの法律に基づく完全な権限を有する。すなわち、ベトナムに関する刑事犯罪であれば、訴訟の際に、被告人に国籍を選択する権利はない。

- ・帰化の要件にはベトナム語の能力、5 年以上のベトナム居住、ベトナムでの自活等があるが、ベトナム国民の配偶者・実親や、ベトナム社会に特別の貢献をしたと認められた者はこれらが免除される。
- ・帰化申請の可否判断は省レベルの人民委員会が行う。省レベル人民委員会が、帰化申請が可能であると判断した場合は司法省にその旨推薦し、司法大臣が要件を満たしていると判断した場合、申請者に対し外国籍の離脱手続を執るよう命じる⁷²。

◎国籍証明書など身分証の様式を次に添付する。

⁷¹ 「新国籍法の施行へー在外ベトナム人の「二重国籍」 国立国会図書館 調査及び立法考査局 『外国の立法』 239-1（2009/4）<http://www.ndl.go.jp/jp/diet/publication/legis/23901/02390110.pdf>

⁷² Article 19, Law on Vietnamese Nationality No.24/2008/QH12 amended by Law No.56/2014/QH13

【様式 No. 10】ベトナム国籍を所有している申請書

様式No.10	TP/QT-2013-TKXNCQTVN
Ảnh 4x6	CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM <u>Độc lập - Tự do - Hạnh phúc</u>
	, ngày tháng năm
TỜ KHAI XÁC NHẬN CÓ QUỐC TỊCH VIỆT NAM	
Kính gửi: (tên cơ quan tiếp nhận, giải quyết hồ sơ)	
Họ và tên người yêu cầu: Giới tính:	
Ngày, tháng, năm sinh:	
Nơi sinh:	
Địa chỉ cư trú:	
Nơi thường trú tại Việt Nam trước khi xuất cảnh (nếu có):	
.....	
Quốc tịch nước ngoài (nếu có):	
Giấy chứng minh nhân dân/Hộ chiếu/Giấy tờ có giá trị thay thế:, cấp ngày	
tháng năm	
tại	
Giấy tờ chứng minh hiện nay đang có quốc tịch Việt Nam kèm theo:	
1)	
2)	
3)	
4)	
5)	
Đề nghị Quý Cơ quan cấp Giấy xác nhận có quốc tịch Việt Nam.	
Tôi cam đoan những lời khai trên đây là đúng sự thật và xin chịu trách nhiệm trước pháp luật về lời khai của mình./.	
NGƯỜI KHAI (ký, ghi rõ họ, tên)	

様式No.10和訳	TP/QT-2013-TKXNCQTVN
顔写真 4x6	ベトナム社会主義共和国 独立・自由・幸福
	において, 年 月 日
ベトナム国籍を所有している申請書	
宛: (書類を受理・処理する機関の名称)	
申請者の名前: 性別:	
生年月日:	
出生地:	
居住地:	
ベトナム出国前のベトナムの常居住地 (あれば):	
外国国籍 (あれば):	
身分証明書/旅券/その他の有効な書類の番号:年.....月日に.....において発行。	
ベトナム国籍を証する現在の添付書類	
1)	
2)	
3)	
4)	
5)	
ベトナムの国籍証明書の発行をお願いいたします。	
私は上記宣言が真実であることを誓い、私の宣言について法律に基づいた責任を負います。	
申請者	
(署名、氏名記載)	

【様式 No. 11】ベトナム国籍の証明書

様式No.11	TP/QT-2013-GXNCQTVN
(Cơ quan cấp) -----	CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM <u>Độc lập - Tự do - Hạnh phúc</u>
Số: , ngày tháng năm	
GIẤY XÁC NHẬN CÓ QUỐC TỊCH VIỆT NAM	
(Cơ quan cấp)	
Căn cứ Thông tư liên tịch số /2013/TTLT-BTP-BNG-BCA ngày / /2013 của Bộ Tư pháp, Bộ Ngoại giao và Bộ Công an sửa đổi, bổ sung Điều 13 của Thông tư liên tịch số 05/2010/TTLT/BTP-BNG-BCA ngày 01/3/2010 hướng dẫn thi hành Nghị định số 78/2009/NĐ-CP ngày 22 tháng 9 năm 2009 của Chính phủ quy định chi tiết và hướng dẫn thi hành một số điều của Luật Quốc tịch Việt Nam;	
Xét Tờ khai xác nhận có quốc tịch Việt Nam của ông (bà):	
XÁC NHẬN:	
Ông/bà:	Ảnh 4x6
Ngày, tháng, năm sinh:	
Nơi sinh:	
Chứng minh nhân dân/Hộ chiếu/ Giấy tờ hợp lệ thay thế: số, cấp ngày tháng năm;	
tại:	
Địa chỉ cư trú hiện nay:	
Có quốc tịch Việt Nam.	
Giấy này có giá trị sử dụng trong thời hạn 6 tháng, kể từ ngày cấp./.	
(Thủ trưởng cơ quan cấp) (Ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu)	

様式No.11和訳	TP/QT-2013-GXNCQTVN
(発行機関) -----	ベトナム社会主義共和国 独立・自由・幸福
番号.:	において, ...年 ...月 ...日
ベトナム国籍の証明書	
(発行機関)	
法務省、外務省、公安省の 2013 年の共同通達 No. 2013/TTLT-BTP-BNG-BCA に従うものであるが、これは 2010 年 3 月 1 日付の合同通達 No. 05/2010/TTLT/BTP-BNG-BCA の第 13 条を修正・補足し、2009 年 9 月 22 日付の政令 No. 78/2009 号/ND-CP の実施の指針となり、ベトナム国籍法に関する多数の条項実施についての詳細なガイドラインとなっているものである。 ;	
.....様のベトナム国籍を保有している申請書に基づき、	
下記のとおり証明する:	
Mr. /Ms. :	顔写真 4x6
生年月日:	
出生地:	
身分証明書・旅券・その他の有効書類:	
番号.,年.....月.....日に.....において発行された。	
現在の住所:	
ベトナム国籍を有している。	
この書類は発行日から 6 か月間有効である。	
(発行機関の長) (署名、氏名の記載、押印)	

キ 身分登録法制（証明制度を含む。）について

「身分証明カード」は公民身分証明書法（No.59/2014/QH13）に基づき、2016年1月1日以降から発行されている。このカードは、個人番号を記載したものであり、カード上の情報が首相の決定 No.896/QĐ-TTg に基づく提案書 No.896 に定めた電子公民管理・電子政府化の使用目的に応じて暗号化された。

現在までに発行された「人民証明書」（今後2020年1月1日までに発行されるものを含む）は、有効期限が切れるまでそのまま使用可能だが、「身分証明カード」に切り替えたい場合には、その切替えが完了した時点まで有効となる。既存の人民証明書の情報を使用した全ての書類はそのまま有効である。

したがって、

（ア）現在2種類の身分証（いわゆる「人民証明書」と「身分証明カード」）が発行されている。

（イ）将来的に「身分証明カード」に統一される方針である。

・関連行政機関、関連法令及び身分、死亡証明に関する様式

◎関連行政機関

司法省、公安省、人民委員会 等

◎関連法

- ・戸籍法（2014年法律第60号）（LUẬT Hộ tịch, No.60/2014/QH13）⁷³
- ・公民身分証明書法（2014年法律第59号）（LUẬT Căn cước công dân, No.59/2014/QH13）⁷⁴

⁷³ ・司法省法令サイト CƠ SỞ DỮ LIỆU VĂN BẢN PHÁP LUẬT TRUNG ƯƠNG（Legal Normative Documents） Law on Civil Status（LUẬT Hộ tịch）

<http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpqen-toanvan.aspx?ItemID=11031&Keyword=>

・ベトナム戸籍法（目次） 瓜生・糸賀法律事務所 アジア経済法令ニュース 15-07 2015/2/20

<http://uryuitoga.com/aenews/%E3%83%99%E3%83%88%E3%83%8A%E3%83%A0%E6%88%B8%E7%B1%8D%E6%B3%95%EF%BC%88%E7%9B%AE%E6%AC%A1%EF%BC%89%EF%BC%88%E3%82%A2%E3%82%B8%E3%82%A2%E7%B5%8C%E6%B8%88%E6%B3%95%E4%BB%A4%E3%83%8B%E3%83%A5%E3%83%BC%E3%83%99%E3%83%88%E3%83%8A%E3%83%A0%E5%85%AC%E6%B0%91%E8%BA%AB%E5%88%86%E8%A8%BC%E6%98%8E%E6%9B%B8%E6%B3%95%EF%BC%88%E7%9B%AE%E6%AC%A1%EF%BC%89%EF%BC%88%E3%82%A2%E3%82%B8%E3%82%A2%E7%B5%8C%E6%B8%88>

・New Law on Civil Status 2015/8/5 Vietnam Law & Legal Forum（現地メディアが発行する英訳官報のウェブサイト） <http://vietnamlawmagazine.vn/new-law-on-civil-status-4028.html>

⁷⁴ 司法省法令サイ <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?ItemID=46743>

・ベトナム公民身分証明書法（目次） 瓜生・糸賀法律事務所 アジア経済法令ニュース 15-06 2015/2 <https://uryuitoga.com/aenews/%E3%83%99%E3%83%88%E3%83%8A%E3%83%A0%E5%85%AC%E6%B0%91%E8%BA%AB%E5%88%86%E8%A8%BC%E6%98%8E%E6%9B%B8%E6%B3%95%EF%BC%88%E7%9B%AE%E6%AC%A1%EF%BC%89%EF%BC%88%E3%82%A2%E3%82%B8%E3%82%A2%E7%B5%8C%E6%B8%88>

- ・ 政府議定 No.05/1999/NĐ-CP⁷⁵
- ・ 政府議定 Decree No.123/2015/NĐ-CP detailing a number of articles and measures for implementation of the Civil Status Law⁷⁶
出生、婚姻等に伴う戸籍登録に関する 2015 年 11 月 15 日付け政府議定 No.123/2015/NĐ-CP

◎規定の概要

- ・ 出生、婚姻、離婚、死亡、養子縁組等は戸籍法に基づき登録が必要となる。町村レベル（外国要素のある登録の場合は県レベル）の人民委員会が登録を行う。
- ・ 出生、婚姻の登録の場合は証明書が、それ以外については戸籍摘録が発行される。出生登録・死亡登録・婚姻・離婚・養子縁組・親子認定、後見人登録などの全ての情報は、戸籍台帳に登録される。その帳簿は行政機関により保管され、原則として、個人情報・個人の戸籍状況の秘密保護の関係で、一般に公開されることはない。これらの帳簿は、ハードデータベースとして扱われる。必要であれば、行政機関に申請し、法律の規定に基づき該当情報を記載した摘録を発行してもらう仕組みである。したがって、権限ある機関・裁判所からの合法的な委任・許可を得た場合を除き、ある者が他の者の戸籍の情報の摘録を申請・取得することは不可能である。
- ・ ベトナムでは現在 2 種類の身分証明書が公安省より発行されている。1 つは「人民証明書（Chứng minh nhân dân : CMND）⁷⁷」（政府議定 No.05/1999/NĐ-CP に基づく）であり、もう 1 つは「身分証明カード（thẻ căn cước công dân）」（法律 No.59/2014/QH13 に基づく）である。

「人民証明書」の場合 9 桁の人民証明書は「旧タイプ」であり、人民身分証明書法が公布される前に発行されたもので、その他、2014 年 4 月 1 日以降にバーコード付の 12 桁の人民証明書が発行された。両方とも発行後 15 年間の有効期限がある。

将来、全国での「身分証明カード」の利用統一に向けて、バーコード付の 12 桁

⁷⁵ ベトナム司法省法令サイト CƠ SỞ DỮ LIỆU VĂN BẢN PHÁP LUẬT TRUNG ƯƠNG (Legal Normative Documents)

・ 1999 年 2 月 3 日付け政府議定 No.05/1999/NĐ-CP（英文版） <http://vbpl.vn/tw/Pages/vbpqen-toanvan.aspx?ItemID=1212>

同議定は 2007 年、2013 年に一部改正されている。

・ 2007 年改正（2007 年 11 月 19 日付け政府議定 No.170/2007/NĐ-CP、英語版）（カードの色、証明写真サイズの変更等） <http://vbpl.vn/tw/Pages/vbpqen-toanvan.aspx?dvid=13&ItemID=3156>

・ 2013 年改正（2013 年 9 月 17 日付け政府議定 No.106/2013/NĐ-CP、ベトナム語）（カード記載内容の表示位置変更等） <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?ItemID=32434>

⁷⁶ 司法省法令サイト

<http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?ItemID=92897&Keyword=>

⁷⁷ ベトナム政府議定に加え、下記を参照した。

貴志功「ベトナムの国内移住者に対する居住登録に関する法制の変容」成蹊大学アジア太平洋センター『アジア太平洋研究』No.36（2011）P123

https://www.seikei.ac.jp/university/caps/japanese/04publication/journal_pdf/rap_s_no36.pdf

<http://m.daibieunhandan.vn/Chi-tiet?Id=358610&page=1>

の「人民証明書」の発行が行われた16省は、このバーコード付の12桁の「人民証明書」発行を中止し、遅くとも2016年1月1日以降、「身分証明カード」を発行するように求められた。残りの47省は、引き続き9桁の「人民証明書」を発行しているが、遅くとも2020年1月1日以降、全国で「身分証明カード」を利用する予定である。

したがって、経過期間である2016年1月1日以降、身分証明について以下の3タイプが存在している。

- (i) 9桁の「人民証明書」（15年間の有効期限）
- (ii) バーコード付きの12桁の「人民証明書」（15年間の有効期限）
- (iii) バーコード付きの12桁の「身分証明カード」

なお、9桁と12桁の「人民証明書」を「身分証明カード」に切り替えたい場合には、直ちに切り替えることもできるし、期限が切れるまでに「身分証明カード」を発行するよう申請することも可能である。

2016年以降は、「人民証明書」と「身分証明カード」は居住登録管理と国家人口データを所管している警察局により発行されている。

・「人民証明書」は14歳以上のベトナム在住人民に対し発行されるもので、有効期間は15年間である。個人番号が割り振られており、新旧2タイプが存在する（旧：個人番号が9桁、新：同12桁）。政府は新タイプへの切り替えを進めているが、一部地域で12桁の「人民証明書」と12桁の「身分証明カード」に記載される番号の重複が発生する等、運用面に課題を抱える。個人番号の重複が発覚した場合は、本人が県レベルの公安の行政上社会秩序維持を担当する警察（PC64）に連絡するとともに、新しい番号が付された新規の「人民証明書」・「身分証明カード」の発行を申請することが推奨される。

・「身分証明カード」は満14歳を迎えた者に対して発行される⁷⁸。このカードにも個人番号が記載される。発行を受けた者が25歳、40歳、60歳となった時点で更新される。相手国との間で条約・合意を結ぶ場合には、同カードをパスポートとして使用することができる。

「身分証明カード」は、上記の所定年齢の期限までの2年以内に発行・交換・再発行された場合には、更新日まで有効である。

◎関連様式を次に添付する。

⁷⁸ 2016年1月1日から身分証明カード発行、人民証明書とは別物 VIETJO ベトナムニュース（現地ニュース配信サイト）2015/12/30
<https://www.viet-jo.com/news/social/151224082049.html>
<http://cand.com.vn/Cong-an/The-can-cuoc-cong-dan-co-the-duoc-su-dung-thay-ho-chieu-263098/>

【様式 No. 12】 身分証明カードの申請書

様式 No. 12	Sample CC01 Circular 66/2015/TT-BCA dated 15/12/2015																				
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM Độc lập - Tự do - Hạnh phúc																					
TỜ KHAI CĂN CƯỚC CÔNG DÂN																					
1. Họ, chữ đệm và tên ⁽¹⁾ :																					
2. Họ, chữ đệm và tên gọi khác (nếu có) ⁽¹⁾ :																					
3. Ngày, tháng, năm sinh:/...../.....; 4. Giới tính (Nam/nữ):																					
5. Số CMND/CCCD ⁽²⁾ :	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> </tr> </table>																				
6. Dân tộc: 7. Tôn giáo: 8. Quốc tịch:																					
9. Tình trạng hôn nhân: 10. Nhóm máu (nếu có):																					
11. Nơi đăng ký khai sinh:																					
12. Quê quán:																					
13. Nơi thường trú:																					
14. Nơi ở hiện tại:																					
15. Nghề nghiệp: 16. Trình độ học vấn:																					
17. Họ, chữ đệm và tên của cha ⁽¹⁾ : Quốc tịch:																					
Số CCCD/CMND ⁽³⁾ :	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> </tr> </table>																				
18. Họ, chữ đệm và tên của mẹ ⁽¹⁾ : Quốc tịch:																					
Số CCCD/CMND ⁽³⁾ :	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> </tr> </table>																				
19. Họ, chữ đệm và tên của vợ (chồng) ⁽¹⁾ : Quốc tịch:																					
Số CCCD/CMND ⁽³⁾ :	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> </tr> </table>																				
20. Họ, chữ đệm và tên của người ĐDHP ⁽¹⁾ : Quốc tịch:																					
Số CCCD/CMND ⁽³⁾ :	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> </tr> </table>																				
21. Họ, chữ đệm và tên của chủ hộ ⁽¹⁾ :																					
Số CCCD/CMND ⁽³⁾ :	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> </tr> </table>																				
Quan hệ với chủ hộ:																					

第Ⅱ部 調査結果

第2章 身分に係る各種法制度

(1) 法制及び証明書について

キ 身分登録法制（証明制度を含む。）について

22. Yêu cầu của công dân:

- Cấp, đổi, cấp lại thẻ Căn cước công dân:.....

- Xác nhận số Chứng minh nhân dân (có/không):.....

- Chuyển phát bằng đường Bưu điện đến tận tay công dân (có/không):.....

Địa chỉ nhận:..... Số điện thoại:.....

Tôi xin cam đoan những thông tin kê khai trên là đúng sự thật./.

....., ngày.....tháng.....năm.....

NGƯỜI KHAI
(Ký, ghi rõ họ tên)

KẾT QUẢ XÁC MINH

Đội Tàng thư căn cước công dân - Phòng Cảnh sát QLHC về TTXH trả lời kết quả đối chiếu, xác minh với hồ sơ gốc (có hoặc không có hồ sơ gốc, nếu có hồ sơ gốc thì có nội dung gì khác với tờ khai CCCD hoặc Phiếu thu nhận thông tin CCCD kèm theo?)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

....., ngày.....tháng.....năm.....
.....⁽³⁾

Cán bộ tra cứu
(Ký, ghi rõ họ tên)

Ghi chú:

- (1): Ghi chữ in hoa đủ dấu.

- (2): Ghi số CMND/CCCD đã được cấp lần gần nhất (nếu là CMND có 9 số thì 3 ở cuối gạch chéo).

- (3): Đội trưởng Đội Tàng thư căn cước công dân Phòng Cảnh sát QLHC về TTXH.

- (*): Không bắt buộc công dân phải kê khai.

- CCCD là viết tắt của Căn cước công dân; CMND là viết tắt của Chứng minh nhân dân; ĐDHP là viết tắt của Đại diện hợp pháp./.

様式No.12和訳

サンプル CC01
 2015年12月15日付の通達 66/2015/TT-BCA

ベトナム社会主義共和国

独立・自由・幸福

身分証明カードの申請書

1. 姓・ミドルネーム・名前⁽¹⁾:
2. 姓・ミドルネーム・その他の名前（あれば）⁽¹⁾:
3. 生年月日:/...../.....; 4. 性別（男/女）:
5. 身分証明書/身分証明カード番号⁽²⁾:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--
6. 民族: 7. 宗教: 8. 国籍:
9. 婚姻状況: 10. 血液（あれば）:
11. 出生登録地:
12. 出身地:
13. 常居住地:
.....
14. 現在の住所:
.....
15. 職業: 16. 教育レベル:
17. 父の姓・ミドルネーム・名前⁽¹⁾: 国籍:
身分証明書/身分カード番号⁽³⁾:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--
18. 母の姓・ミドルネーム・名前⁽¹⁾: 国籍:
身分証明書/身分カード番号⁽³⁾:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--
19. 配偶者の姓・ミドルネーム・名前⁽¹⁾: 国籍:
身分証明書/身分カード番号⁽³⁾:

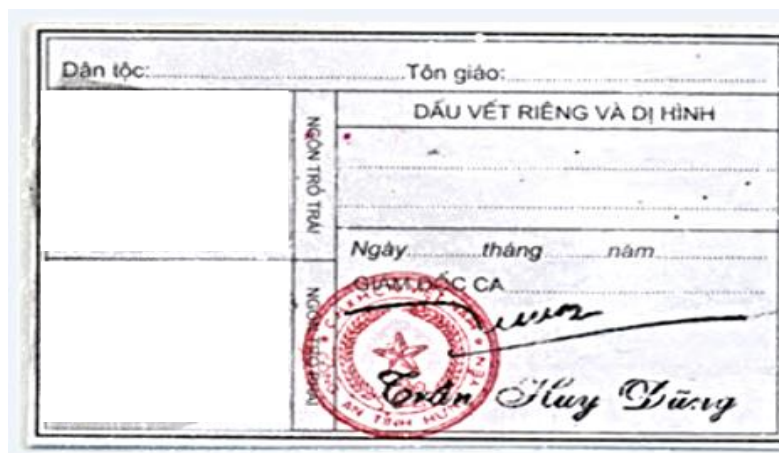
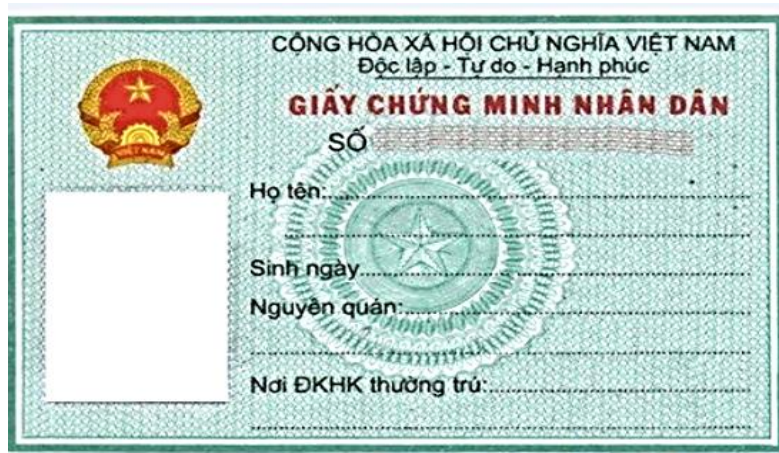
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--
20. 法定代理人の姓・ミドルネーム・名前⁽¹⁾: 国籍:

キ 身分登録法制（証明制度を含む。）について

法務省 平成 30 年度
ベトナム社会主義共和国における身分関係法制調査研究
WIP ジャパン株式会社 2019 年 2 月

【サンプル No. 13. 1】 人民証明書（9 桁）

サンプル No.13.1



サンプル No.13.1 和訳

ベトナム社会主義共和国 <u>独立・自由・幸福</u> 人民証明書 番号.: xxxxxxxxxx	
 顔写真	氏名: 生年月日: 出身地:

民族:		宗教:
	左人差指	個人的特徴
	右人差指	年月日 (省) の公安長 (署名及び捺印)

【サンプル No. 13. 2】 人民証明書（12 桁）

サンプル No.13.2



サンプル No.13.2 和訳

	ベトナム社会主義共和国	
	独立・自由・幸福	
人民証明書		
番号.: xxxxxxxxxxxxxx		
(顔写真)	出生登録された氏名:	
	その他の氏名:	
	生年月日:	
	性別:	国籍:
	出身地:	
	常居住地:	
.....まで有効		

バーコード		
指紋	左人差指	個人的特徴:
指紋	右人差指	年月日: ... 住民登録、管理、国民人口データベースに関する 警察署長 (署名及び捺印)

【サンプル No. 13. 3】 身分証明カード

サンプル No.13.3



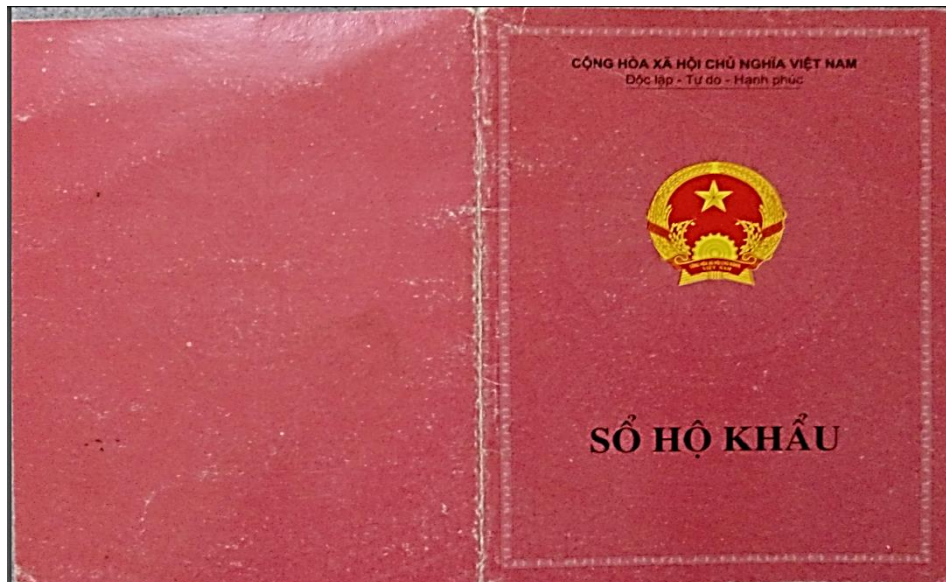
サンプル No.13.3 和訳

		ベトナム社会主義共和国 独立・自由・幸福	
		身分証明カード 番号.: xxxxxxxxxxxxxx	
顔 写 真	氏名:		
	生年月日:		
	性別:	国籍	
	出身地:		
	まで有効	常居住地:	

バーコード		
指紋	左人差指	個人的特徴:
指紋	右人差指	年月日: ... 住民登録、管理、国民人口データベースに関する警察署長 (署名及び捺印)

【サンプル No. 14】家族本

サンプル No.14



第Ⅱ部 調査結果

第2章 身分に係る各種法制度

(1) 法制及び証明書について

キ 身分登録法制（証明制度を含む。）について

QUAN HỆ VỚI CHỦ HỘ:.....		QUAN HỆ VỚI CHỦ HỘ:.....	
Họ và tên:		Họ và tên:	
Họ và tên gọi khác (nếu có):		Họ và tên gọi khác (nếu có):	
Ngày, tháng, năm sinh: / /	Giới tính:	Ngày, tháng, năm sinh: / /	Giới tính:
Quê quán:		Quê quán:	
Dân tộc:	Quốc tịch:	Dân tộc:	Quốc tịch:
CMND số:	Hộ chiếu số:	CMND số:	Hộ chiếu số:
Nghề nghiệp, nơi làm việc:		Nghề nghiệp, nơi làm việc:	
Nơi thường trú trước khi chuyển đến:		Nơi thường trú trước khi chuyển đến:	
CÁN BỘ ĐĂNG KÝ (Ký, ghi rõ họ tên)	Ngày tháng năm TRƯỞNG CÔNG AN (Ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu)	CÁN BỘ ĐĂNG KÝ (Ký, ghi rõ họ tên)	Ngày tháng năm TRƯỞNG CÔNG AN (Ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu)
Lý do xóa đăng ký thường trú:		Lý do xóa đăng ký thường trú:	
CÁN BỘ ĐĂNG KÝ (Ký, ghi rõ họ tên)	Ngày tháng năm TRƯỞNG CÔNG AN (Ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu)	CÁN BỘ ĐĂNG KÝ (Ký, ghi rõ họ tên)	Ngày tháng năm TRƯỞNG CÔNG AN (Ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu)

QUAN HỆ VỚI CHỦ HỘ:.....		ĐIỀU CHỈNH THAY ĐỔI	
Họ và tên:		Nội dung:	
Họ và tên gọi khác (nếu có):			
Ngày, tháng, năm sinh: / /	Giới tính:		
Quê quán:			
Dân tộc:	Quốc tịch:		
CMND số:	Hộ chiếu số:		
Nghề nghiệp, nơi làm việc:			
Nơi thường trú trước khi chuyển đến:			
CÁN BỘ ĐĂNG KÝ (Ký, ghi rõ họ tên)	Ngày tháng năm TRƯỞNG CÔNG AN (Ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu)	CÁN BỘ ĐĂNG KÝ (Ký, ghi rõ họ tên)	Ngày tháng năm TRƯỞNG CÔNG AN (Ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu)
Lý do xóa đăng ký thường trú:			
CÁN BỘ ĐĂNG KÝ (Ký, ghi rõ họ tên)	Ngày tháng năm TRƯỞNG CÔNG AN (Ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu)		

キ 身分登録法制（証明制度を含む。）について

18

第Ⅱ部 調査結果
 第2章 身分に係る各種法制度
 (1) 法制及び証明書について
 キ 身分登録法制（証明制度を含む。）について

サンプル No.14 和訳

	ベトナム社会主義共和国 独立・自由・幸福 -----  家族本
--	--

..... 公安 家族本 No.: 世帯主名: 常居住地:年.....月.....日 の公安長 (署名、氏名記載、捺印) 家族本のファイル番号: 常居住地登録本番号: ページ番号:	世帯主 氏名: その他 (ある場合) : 生年月日:/...../..... 性別: 出身地: 民族: 国籍: 職業、職場: こちらへの引越以前の常居住地:年.....月.....日 登録者 (署名、氏名記載) の公安長 (署名、氏名記載、捺印) 常居住地登録削除の理由:年.....月.....日 登録者 (署名、氏名記載) の公安長 (署名、氏名記載、捺印) 1
--	--

第Ⅱ部 調査結果
第2章 身分に係る各種法制度
（１）法制及び証明書について
キ 身分登録法制（証明制度を含む。）について

世帯主との関係:.....	世帯主との関係:.....
氏名:.....	氏名:.....
その他 (ある場合) :.....	その他 (ある場合) :.....
生年月日:/...../..... 性別:.....	生年月日:/...../..... 性別:.....
出身地:.....	出身地:.....
民族:..... 国籍:.....	民族:..... 国籍:.....
職業、職場:.....	職業、職場:.....
.....	
こちらへの引越以前の常居住地:.....	こちらへの引越以前の常居住地:.....
.....	
.....年.....月.....日 登録者 (署名、氏名記載) の公安長 (署名、氏名記載、捺印)	年.....月.....日 登録者 (署名、氏名記載) の公安長 (署名、氏名記載、捺印)
常居住地登録削除の理由:.....	常居住地登録削除の理由:.....
.....	
.....年.....月.....日 登録者 (署名、氏名記載) の公安長 (署名、氏名記載、捺印)	年.....月.....日 登録者 (署名、氏名記載) の公安長 (署名、氏名記載、捺印)

8

9

世帯主との関係:..... 氏名:..... その他（ある場合）:..... 生年月日:/...../..... 性別:..... 出身地:..... 民族:..... 国籍:..... 職業、職場:..... こちらへの引越以前の常居住地:..... 登録者 (署名、氏名記載) 年.....月.....日の公安長 (署名、氏名記載、捺印) 常居住地登録削除の理由:..... 登録者 (署名、氏名記載) 年.....月.....日の公安長 (署名、氏名記載、捺印)	変更 内容:..... 登録者 (署名、氏名記載) 年.....月.....日の公安長 (署名、氏名記載、捺印) 変更 内容:..... 登録者 (署名、氏名記載) 年.....月.....日の公安長 (署名、氏名記載、捺印)
--	---

第Ⅱ部 調査結果

第2章 身分に係る各種法制度

(1) 法制及び証明書について

キ 身分登録法制（証明制度を含む。）について

変更 内容:..... 年.....月.....日 の公安長 (署名、氏名記載、捺印) 変更 内容:..... 年.....月.....日 の公安長 (署名、氏名記載、捺印) 16	2011年12月15日付 の通達 81/2011/TT-BCAの 様式 HK08 注意事項 1. 家族本は登録住所を持つ家族の世帯、又は個人に発行され、市民の常居住地を確定する有効なものです。 2. 仮に、家族本が損傷又は紛失した場合には、再発行されます。 3. 家族本は全国の統一の使用のために公安省により、印刷・発行されます。 4. 家族本に変更事項がある場合には、世帯主又は世帯メンバーは規則に従い常居住地登録事務所にて変更手続を行う必要があります。 5. 世帯主又は世帯メンバーは所轄官庁又は権限ある職員による要求がある場合、家族本を提示する義務があります。世帯主は、家族本に名前を記載された人が規則に従って本書を利用する好条件を確保する責任があります。 6. 家族本の借付、貸付、偽造、修正、内容の偽造、自己記入することは厳禁です。 7. 市民は、登録された情報をよく確認し家族本を受け取る前に正しいことを確認する必要があります。
---	--

【様式 No. 15】死亡登録の摘録

様式 No. 15	
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM Độc lập - Tự do - Hạnh phúc	
.....(1)	
Số: (2) / TLKT	, ngày..... tháng ... năm 20... ..
TRÍCH LỤC KHAI TỬ	
Họ, chữ đệm, tên:	
Ngày, tháng, năm sinh:	
Giới tính:	Dân tộc: Quốc tịch:
Số định danh cá nhân: (3)	
Giấy tờ tùy thân: (4)	
Đã chết vào lúc.....giờ.....phút, ngày..... ghi bằng chữ:	
Nơi chết:	
Nguyên nhân chết:	
Giấy báo tử/Giấy tờ thay thế Giấy báo tử sốdo.....	
.....cấp ngày.....	
Họ, chữ đệm, tên người đi khai tử:	
Giấy tờ tùy thân: (4)	
NGƯỜI KÝ TRÍCH LỤC (Ký, ghi rõ họ, chữ đệm, tên, chức vụ, đóng dấu)	

第Ⅱ部 調査結果

第2章 身分に係る各種法制度

(1) 法制及び証明書について

キ 身分登録法制（証明制度を含む。）について

Chú thích:

⁽¹⁾ Ghi tên cơ quan cấp Trích lục. Nếu là Ủy ban nhân dân cấp xã thì ghi đủ 03 cấp hành chính (xã, huyện, tỉnh); nếu là Ủy ban nhân dân cấp huyện thì ghi đủ 02 cấp hành chính (huyện, tỉnh); nếu là Cơ quan đại diện thì ghi rõ tên cơ quan đại diện và tên nước có trụ sở Cơ quan đại diện.

Ví dụ: Tỉnh Thanh Hoá

Thành phố Thanh Hoá

UBND phường Lam Sơn

Hoặc: Đại sứ quán Việt Nam tại Hoa Kỳ;

Tổng lãnh sự quán Việt Nam tại Osaka, Nhật Bản

⁽²⁾ Ghi theo số trong Sổ đăng ký khai tử.

⁽³⁾ Chỉ ghi trong trường hợp đã được cấp Sổ định danh cá nhân.

⁽⁴⁾ Ghi rõ tên loại giấy tờ, số, tên cơ quan, ngày tháng năm cấp.

様式No.15和訳

ベトナム社会主義共和国

独立・事由・幸福

.....
.....
.....(1)

No. : ⁽²⁾ / TLKT

.....において, ...年月日

死亡登録の摘録

姓・ミドルネーム・名前:

.....

生年月日:

性別:..... 民族:..... 国籍:.....

個人身分証明番号: ⁽³⁾

身分証明書: ⁽⁴⁾

.....月.....日の.....時.....分に死亡、文字
により:

死亡地:

.....

死亡理由:

.....

死亡証明書又はその代替の書類No. 年月日に.....に
より発行された。

死亡登録の申告者の姓・ミドルネーム・名前:

身分証明書: ⁽⁴⁾

.....

摘録発行機関の代わりに

(署名、氏名の記載、役職及び捺印)

第Ⅱ部 調査結果

第2章 身分に係る各種法制度

(1) 法制及び証明書について

キ 身分登録法制（証明制度を含む。）について

注記:

⁽¹⁾ 摘録を発行した機関の名前を記載してください。町村レベルであれば、当該人民委員会の3つの行政レベル（省、区、コミューン）まで記載してください。県レベルであれば、当該人民委員会の2つの行政レベル（省、又は区）まで記載してください。それが代理機関であれば、その機関の名前と所在している国名を明確に記載してください。

例: Thanh Hoa 省、Thanh Hoa市、Lam Son 区の人民委員会

あるいは: 米国に所在しているベトナム大使館

あるいは: 日本に所在しているベトナム領事館

⁽²⁾ 死亡登録簿による登録番号を記載してください。

⁽³⁾ 個人身分証明番号がある場合のみに記載してください。

⁽⁴⁾ 当該書類の名称・番号・発行機関・発行年月日を記載してください。

【様式 No. 16】戸籍簿に出生登録する摘録

様式No.16	
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM <u>Độc lập - Tự do - Hạnh phúc</u>	
.....(1) Số: ⁽²⁾ /TLGCKS	
....., ngày..... tháng năm 20....	
TRÍCH LỤC GHI VÀO SỔ HỘ TỊCH VIỆC KHAI SINH	
Họ, chữ đệm, tên:	
Ngày, tháng, năm sinh: ghi bằng chữ:	
Giới tính: Dân tộc: Quốc tịch:	
Nơi sinh:	
Quê quán:	
Số định danh cá nhân:	
Họ, chữ đệm, tên người cha:	
Năm sinh: Dân tộc: Quốc tịch:	
Nơi cư trú:	
Họ, chữ đệm, tên người mẹ:	
Năm sinh: Dân tộc: Quốc tịch:	
Nơi cư trú:	
Đăng ký khai sinh tại: ⁽³⁾	
Giấy khai sinh số ⁽⁴⁾ cấp ngày	
Đã được ghi vào sổ đăng ký khai sinh	
Họ, chữ đệm, tên người yêu cầu ghi vào sổ hộ tịch việc khai sinh:	
Giấy tờ tùy thân: ⁽⁵⁾	
NGƯỜI KÝ TRÍCH LỤC (Ký, ghi rõ họ, chữ đệm, tên, chức vụ, đóng dấu)	

第Ⅱ部 調査結果

第2章 身分に係る各種法制度

(1) 法制及び証明書について

キ 身分登録法制（証明制度を含む。）について

Chú thích:

⁽¹⁾ Ghi tên cơ quan cấp Trích lục; nếu là Ủy ban nhân dân cấp huyện thì ghi đủ 02 cấp hành chính (huyện, tỉnh); nếu là Cơ quan đại diện thì ghi rõ tên Cơ quan đại diện và tên nước có trụ sở Cơ quan đại diện.

Ví dụ: Tỉnh Thanh Hoá
UBND thành phố Thanh Hoá

Hoặc: Đại sứ quán Việt Nam tại Hoa Kỳ;

Tổng lãnh sự quán Việt Nam tại Osaka, Nhật Bản

⁽²⁾ Ghi số đăng ký trong Sổ đăng ký khai sinh

⁽³⁾ Ghi tên cơ quan, tên quốc gia nước ngoài đã đăng ký và cấp Giấy khai sinh

⁽⁴⁾ Ghi số, ngày, tháng, năm cơ quan có thẩm quyền của nước ngoài cấp Giấy khai sinh.

⁽⁵⁾ Ghi rõ tên loại giấy tờ, số, tên cơ quan, ngày tháng năm cấp giấy tờ.

様式No.16和訳

ベトナム社会主義共和国

独立・事由・幸福

.....(1)

No.:(2) /TLGCKS

.....において、.....年.....月.....日

戸籍簿に出生登録する

摘録

姓・ミドルネーム・名前:

生年月日:.....文字により:.....

性別:.....民族:.....国籍:.....

出生地:.....

出身地:.....

個人身分証明番号:.....

父の姓・ミドルネーム・名前:

生年月日:.....民族:.....国籍:.....

居住地:.....

母の姓・ミドルネーム・名前:

生年月日:.....民族:.....国籍:.....

居住地:.....

.....⁽³⁾において出生登録を行いました。

出生証明書No. ⁽⁴⁾.....年月日に.....発行されました。

出生登録簿に記載されました。

出生登録簿の記載申請した者の姓・ミドルネーム・名前:

.....

身分証明書類: ⁽⁵⁾.....

抜粋書の発行機関に代わり
(署名、氏名・役職の記載、捺印)

注記

(1) 摘録を発行した機関の名称を記載してください。県レベルであれば、当該人民委員会の2つの行政レベル（省、又は区）まで記載してください。それが代理機関であれば、その機関の名前と所在している国名を明確に記載してください。

例: Thanh Hoa 省、Thanh Hoa市の人民委員会

あるいは: 米国に所在しているベトナム大使館

あるいは: 日本のお阪に所在しているベトナム領事館

(2) 出生登録帳による登録番号を記載してください。

(3) 出生登録と出生証明書を発行した機関の名称と外国名を記載ください。

(4) 海外の権限ある機関が発行した出生証明書の番号、発行年月日を記載してください。

(5) 当該書類の名称・番号・発行機関・発行年月日を記載してください。

【様式 No. 17】【父と子/母と子】の認知登録の摘録

様式 No.17	
.....(1)	CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM <u>Độc lập - Tự do - Hạnh phúc</u>
Số: ⁽²⁾ /TLCMC	, ngày ... tháng ... năm 20...
TRÍCH LỤC ĐĂNG KÝ NHẬN⁽³⁾	
Xác nhận đăng ký việc nhận⁽³⁾ giữa:	
Họ, chữ đệm, tên ⁽⁴⁾ :	
Ngày, tháng, năm sinh:	
Giới tính: Dân tộc: Quốc tịch:	
Giấy tờ tùy thân: ⁽⁵⁾	
Nơi cư trú:	
Và	
Họ, chữ đệm, tên con:	
Ngày, tháng, năm sinh:	
Giới tính: Dân tộc: Quốc tịch:	
Giấy khai sinh/Giấy tờ tùy thân: ⁽⁵⁾	
Nơi cư trú:	
Việc nhận ⁽³⁾ có hiệu lực kể từ ngày cấp Trích lục./.	
NGƯỜI KÝ TRÍCH LỤC (Ký, ghi rõ họ, chữ đệm, tên, chức vụ, đóng dấu)	

第Ⅱ部 調査結果

第2章 身分に係る各種法制度

(1) 法制及び証明書について

キ 身分登録法制（証明制度を含む。）について

Chú thích:

⁽¹⁾ Ghi tên cơ quan cấp Trích lục hộ tịch.

Nếu là Ủy ban nhân dân cấp xã thì ghi đủ 03 cấp hành chính (xã, huyện, tỉnh); nếu là Ủy ban nhân dân cấp huyện thì ghi đủ 02 cấp hành chính (huyện, tỉnh); nếu là Cơ quan đại diện thì ghi rõ tên cơ quan đại diện và tên nước có trụ sở Cơ quan đại diện.

Ví dụ: Tỉnh Thanh Hoá

Thành phố Thanh Hoá

UBND phường Lam Sơn

Hoặc: Đại sứ quán Việt Nam tại Hoa Kỳ;

Tổng lãnh sự quán Việt Nam tại Osaka, Nhật Bản

⁽²⁾ Ghi theo số trong Sổ đăng ký nhận cha, mẹ, con

⁽³⁾ Ghi rõ:

Xác định đăng ký việc nhận cha, con hoặc mẹ, con tùy theo đăng ký việc cha nhận con/con nhận cha hoặc mẹ nhận con/con nhận mẹ.

⁽⁴⁾ Ghi rõ: cha hoặc mẹ

⁽⁵⁾ Ghi rõ tên loại giấy tờ, số, tên cơ quan, ngày tháng năm cấp giấy tờ.

様式No.17和訳

ベトナム社会主義共和国

独立・事由・幸福

.....(1)

No. :⁽²⁾

/TLCMC

.....において,年月日

.....⁽³⁾ の認知登録の
摘録

下記の者間の.....⁽³⁾の認知登録を証明する。

.....⁽⁴⁾ の姓・ミドルネーム・名前:.....

生年月日:.....

性別:..... 民族:..... 国籍:.....

身分証明書:⁽⁵⁾.....

居住地:.....

及び

子の姓・ミドルネーム・名前:.....

生年月日:.....

性別:..... 民族:..... 国籍:.....

出生証明書/身分証明書:⁽⁵⁾.....

居住地:.....

本摘録が発行された日から.....⁽³⁾の認知は有効となります。

摘録発行機関に代わり

(署名、氏名の記載、役職及び捺印)

注記

(1) 摘録を発行した機関の名称を記載してください。

町村レベルであれば、当該人民委員会の3つの行政レベル（省、区、コミューン）まで記載してください。県レベルであれば、当該人民委員会の2つの行政レベル（省、又は区）まで記載してください。それが代理機関であれば、その機関の名前と所在している国名を明確に記載してください。

例: Thanh Hoa 省、Thanh Hoa市、Lam Son 区の人民委員会

あるいは: 米国に所在しているベトナム大使館

あるいは: 日本のお阪に所在しているベトナム領事館

(2) 父母と子の登録簿による参考番号を記載。

(3) 下記に沿って記載してください。

父が子を認知する事/子が父を認知すること、又は母が子を認知すること/子が母を認知することによって、それぞれ父と子、又は母と子の認知登録を証明する。

(4) 父又は母を記載してください。

(5) 書類の名前、書類番号、発行機関、発行年月日を記載してください。

【様式 No. 18】 摘録

様式No.18	CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM <u>Độc lập - Tự do - Hạnh phúc</u> ⁽¹⁾ Số: ⁽²⁾ /TL.., ngày .. tháng .. năm 20... TRÍCH LỤC ⁽³⁾ Xác nhận: Họ, chữ đệm, tên:..... Ngày, tháng, năm sinh:..... Giới tính:..... Dân tộc:..... Quốc tịch:..... Giấy tờ tùy thân: ⁽⁴⁾ Nơi cư trú:..... Được ⁽⁵⁾ Trong ⁽⁶⁾ Số:..... ngày..... Nơi đăng ký: ⁽⁷⁾ Từ ⁽⁸⁾ NGƯỜI KÝ TRÍCH LỤC (Ký, ghi rõ họ, chữ đệm, tên, chức vụ, đóng dấu)
---------	---

Chú thích:

(1) Ghi tên cơ quan cấp Trích lục hộ tịch.

Nếu là Ủy ban nhân dân cấp xã thì ghi đủ 03 cấp hành chính (xã, huyện, tỉnh); nếu là Ủy ban nhân dân cấp huyện thì ghi đủ 02 cấp hành chính (huyện, tỉnh); nếu là Cơ quan đại diện thì ghi rõ tên cơ quan đại diện và tên nước có trụ sở Cơ quan đại diện.

Ví dụ: Tỉnh Thanh Hoá

Thành phố Thanh Hoá

UBND phường Lam Sơn

Hoặc: Đại sứ quán Việt Nam tại Hoa Kỳ;

Tổng lãnh sự quán Việt Nam tại Osaka, Nhật Bản

(2) Ghi số theo Sổ đăng ký thay đổi, cải chính, bổ sung hộ tịch, xác định lại dân tộc và chữ viết tắt loại việc giải quyết trong thực tế.

Ví dụ: 01/TLTĐHT nếu là việc thay đổi hộ tịch;

hoặc 02/TLCCHT nếu là việc cải chính hộ tịch

hoặc 05/TLBSHT nếu là việc bổ sung hộ tịch

hoặc 08/TLXĐLDT nếu là việc xác định lại dân tộc

(3) Ghi theo loại việc thực tế giải quyết: thay đổi hộ tịch; cải chính hộ tịch; bổ sung hộ tịch; xác định lại dân tộc.

(4) Ghi rõ tên loại giấy tờ, số, tên cơ quan, ngày tháng năm cấp giấy tờ.

(5) Ghi theo nội dung thực tế giải quyết: thay đổi họ/chữ đệm/tên; cải chính họ, chữ đệm, tên, năm sinh, quê quán ...; bổ sung dân tộc, quốc tịch, năm sinh của người cha...; xác định lại dân tộc.

(6) Ghi tên loại giấy tờ/sổ đăng ký hộ tịch có nội dung được yêu cầu thay đổi, cải chính, bổ sung hộ tịch, số, ngày tháng năm đăng ký.

Ví dụ: Trong Sổ đăng ký khai sinh và Giấy khai sinh số 02 ngày 05/01/2016

hoặc: Trong Sổ đăng ký kết hôn và Giấy chứng nhận kết hôn số 05 ngày 14/01/2016

hoặc: Trong Sổ đăng ký khai tử và Trích lục khai tử số 04 ngày 07/01/2016

(7) Ghi tên cơ quan đã đăng ký, cấp giấy tờ hộ tịch trước đây theo đủ cấp hành chính

(8) Ghi cụ thể nội dung thay đổi/cải chính/bổ sung/xác định lại dân tộc

Ví dụ: Từ Nguyễn Văn A, sinh năm 1959 thành Nguyễn Văn An, sinh năm 1960

hoặc: Từ quê quán: Đức Thọ, Hà Tĩnh thành quê quán: Vinh, Nghệ An.

様式No.18和訳

ベトナム社会主義共和国

独立・事由・幸福

.....
.....
.....⁽¹⁾

No. : ⁽²⁾ /TL..

.....において、.....年.....月.....日

摘録

.....⁽³⁾

以下を証明する：

姓・ミドルネーム・名前：.....

生年月日：.....

性別：..... 民族：..... 国籍：.....

身分証明書：⁽⁴⁾

居住地：.....

.....

.....⁽⁵⁾の事を

.....

.....⁽⁶⁾において行いました。

No. :年.....月.....日

登録地：⁽⁷⁾

.....

.....⁽⁸⁾からです。

摘録発行機関に代わり

(署名、氏名の記載、役職及び捺印)

注記

(1) 摘録を発行した機関の名称を記載してください。

町村レベルであれば、当該人民委員会の3つの行政レベル（省、区、コミ
ューン）まで記載してください。県レベルであれば、当該人民委員会の2つの
行政レベル（省、又は区）まで記載してください。それが代理機関であれば、
その機関の名前と所在している国名を明確に記載してください。

例: Thanh Hoa 省、Thanh Hoa市、Lam Son 区の人民委員会

あるいは: 米国に所在しているベトナム大使館

あるいは: 日本の大阪に所在しているベトナム領事館

(2) 戸籍変更・修正・補足、民族の再確認の登録簿に沿う番号と当該ケ
ースの種類の略語を記載。

例:

戸籍変更であれば、01/TLTD HT;

又は戸籍修正であれば、02/TLCCHT;

又は戸籍補足であれば、05/TLBSHT;

又は民族の再確認であれば、08/TLXD LDT.

(3) 当該ケースの種類を記載。例えば、戸籍変更; 戸籍修正; 戸籍補足又
は、民族の再確認。

(4) 書類の名前、番号、発行機関、発行年月日を記載。

(5) 具体的な内容を記載。例えば、姓・ミドルネーム・名前の変更; 姓・
ミドルネーム・名前の修正、生年、故郷等; 父の民族、国籍、生年の補足; 民
族の再確認。

(6) その変更、修正、補足を必要な書類・戸籍登録簿の名前及び登録番号、
登録年月日を記載。

例:

出生登録簿と2016年2月5日付の出生証明書No. 2

又は: 婚姻登録簿と2016年1月14日付の婚姻証明書No. 05

又は死亡登録簿と2016年1月7日付の死亡登録の摘録No. 04

(7) 以前の戸籍書類を発行された戸籍登録機関を完全な行政管理レベル
で記載。

(8) 変更、修正、補足又は民族の再確認について変更情報を明記。

例:

1959年に生まれたNguyen Van Aから1960年に生まれた Nguyen Van
Anに。

又は Ha Tinh省、Duc Tho市という出身地からNghe An省、Vinh市と
いう出身地に。

ク 国際私法について

・関連行政機関、関連法令

身分関係に係る主な国際私法の法源は、民法、婚姻・家族法、民事訴訟法、国籍法、養子縁組法等における関連規定である。

例として、現行の民法では第5編「外国的要素を持つ民事関係に適用する法令」（総則、個人・法人に適用される法令、財産関係と身分関係に対して適用される法令）、婚姻・家族法では第8章「外国要素のある婚姻及び家族関係」（外国要素のある結婚、離婚、父・母・子の特定及び給養義務等）が関連規定となる。

現行の婚姻・家族法（2014年法律第52号/QH13）及びその施行細則類（政府議定No.126/2014/ND-CP等）では、旧法における外国要素規定について整理追加を行っている（海外在住のベトナム国民同士による婚姻家族関係の確立等も外国要素があるとみなす一方で、ベトナムに居住する外国人同士の結婚は外国要素のある婚姻関係から除外する等）。

なお、ベトナムはハーグ条約（外国公文書の認証を不要とする条約）の非締結国であるが、2014年婚姻・家族法で文書類の領事的合法化が規定された⁷⁹。

ただし、いくつかの国（日本を含む）に対し、除外措置が設けられ、例えば、子供養子縁組協定の第17条に基づき、次の2つの書類が公証・合法化手続から免除される。

- (i) 全ての戸籍書類（相互原則の適用）
- (ii) 養子縁組申請用の書類

・国際私法の整備に関する状況

国際統合の潮流の中、ベトナムは積極的に外国要素のある民事関係を調整するために各国と国際協定の交渉・策定・締結に力を入れている。しかし、国際私法問題の解決は、国際協定を締結することだけでは不十分であり、しかも、締結できるまでの各国との交渉の過程には長い時間がかかる。包括的な国際私法が欠けていることは、外国裁判所及び仲裁判断の民事判決並びに決定の公認及び執行に制限をもたらす。例えば、外国裁判所及び仲裁判断の決定と民事判決がベトナムの法律の基本的な原則に反すると判断される場合には、ベトナムにおいて公認・執行されていない。

裁判所は、ベトナムが締結している国際協定とベトナムの法律に基づき、外国要素があるケースを受付・処理することとなる。ほとんどのケースでは、国際協定は、その締結後、ベトナムの法律として制定されるか、裁判議員会の議定に反映されることにより、裁判官らがこれを適用することとなる。原則として、外国要素があるケースを法律上、受付・処理するルールは次のとおりである。

⁷⁹ 外務省 【参考資料】「外国公文書の認証を不要とする条約（ハーグ条約）」の締結国（地域）
(2018/5/7) https://www.mofa.go.jp/mofaj/toko/page22_000610.html
<http://baochinhphu.vn/Tra-loi-cong-dan/Ket-hon-voi-nguoi-VN-o-nuoc-ngoai-can-giay-to-gi/308421.vgp>

<契約関係>

契約形式上法律的矛盾が存在する場合

ベトナムの法律は、契約締結地国の法律がベトナムの法律に反しない限り、当該締結地の国の法律を適用することとしている。具体的には民法典第 683 条第 7 項で「契約の形式は、その契約の適用法律に従って確定される。契約の形式が、その契約の適用法律に従った契約の形式に合致しないが、契約締結地の国の法律又はベトナム法律に従った契約の形式に合致する場合、その契約の形式は、ベトナムにおいて公認される⁸⁰。」と記載されている。

また、同条第 4 項で「契約が不動産を対象とする場合、不動産に対する所有権、その他の権利の移転、不動産賃借又は義務履行のための不動産の使用に対する適用法律は不動産所在地の国の法律である⁸¹。」とも記載されている。

契約内容に法律的矛盾がある場合

契約内容は、契約当事者が合意した法律に準拠する。準拠法につき各当事者間が合意できなかった場合、その契約と密接に関連する国の法律が適用される⁸²。

なお、民法典第 683 条第 2 項で次の国の法律は、契約と密接に関連する国の法令とされている。

- (i) 商品売買契約について、個人であれば売主の常居所地、法人であれば設立地の国の法律
- (ii) 役務契約につき、個人であれば役務提供者の常居所地、法人であれば設立地の国の法律
- (iii) 使用権移転契約あるいは知的財産権譲渡契約につき、個人であれば権利受領者が住む地、法人であれば設立地の国の法律
- (iv) 労働契約については、労働者が常時仕事を行う国の法律。労働者が常時仕事をする場所が複数の場合又は確定できない場合、労働契約と最も密接な関係を有する国の法律は、使用者が自然人の場合はその常居所地の、使用者が法人の場合は設立地の国の法律
- (v) 消費者契約については、消費者の常居所地の国の法律⁸³

⁸⁰ Article 683 Clause 7 Civil Code 2015 and https://www.jica.go.jp/project/vietnam/021/legal/ku57pq00001j1wzj-att/legal_60.pdf

⁸¹ Article 683, Clause 4 Civil Code 2015 and https://www.jica.go.jp/project/vietnam/021/legal/ku57pq00001j1wzj-att/legal_60.pdf

⁸² Article 683, Clause 1, Civil Code 2015

⁸³ Article 683, Clause 2, Civil Code 2015 and https://www.jica.go.jp/project/vietnam/021/legal/ku57pq00001j1wzj-att/legal_60.pdf

＜法律選択の条件＞

契約当事者が外国の法律の適用を選択する旨を契約書に定め、かつ、その法律の適用がベトナムの法律の基本原則に反しない限り、外国の法律を適用することができる⁸⁴。商法第5条第2項には類似した規定が定められている。

＜養子縁組＞

ほとんどの国は、「養子縁組が行われた国の法律に従う」というルールを採用し、養子縁組についての適用法を確定させている。ベトナムが締結している養子縁組の全ての協定で、そのルールが採用されている。したがって、ベトナムの子供が養子縁組協定を締結している国で養子となる場合は、養親が居住している国の法律が養子縁組の時点から全ての法律関係に適用されることとなる。

＜外国要素のある婚姻＞

ベトナム人と外国人との婚姻の場合、婚姻条件について各婚姻当事者は自分の国の法律を遵守することとなるが、ベトナムで婚姻を行った場合、婚姻相手の外国人は婚姻条件についてベトナム法律に従う必要がある⁸⁵。

＜外国要素のある離婚に際し法律的矛盾がある場合＞

ベトナム人と外国人との離婚、又はベトナムに居住している外国人同士の離婚は、婚姻・家族法に従って権限のあるベトナムの機関により処理される。離婚を求めた当事者であるベトナム国民がベトナムに居住していない場合には、離婚は夫婦が共に居住している国の法律に従って処理することとなるが、共に居住している国がない場合には、ベトナムの法律を適用することになる。離婚する夫婦の海外における不動産の処理は、その不動産の所在地の国の法律に準ずる必要がある⁸⁶。

⁸⁴ Article 670, Clause 1, Civil Code 2015

⁸⁵ Article 126, Law on Marriage and Family

⁸⁶ Article 127, Law on Marriage and Family

(2) 法令の有効性について

ア 婚姻・家族法(1987年1月1日施行)(**LUẬT HÔN NHÂN VÀ GIA ĐÌNH, 21-LCT/HĐNN7**)⁸⁷

- ・1986年12月29日国会可決⁸⁸。次のイ項に挙げる「ベトナム婚姻家族法(2000年法律第22号/QH10)」により改正され現在は効力を持たない⁸⁹。

イ 婚姻・家族法(2000年法律第22号/QH10)(**LUẬT Hôn nhân và gia đình, No.22/2000/QH10**)⁹⁰

- ・2001年施行。現行法である「ベトナム婚姻・家族法(2014年法律第52号/QH13)」施行に伴い、現在は効力を持たない。

ウ 婚姻・家族法(2014年法律第52号/QH13)(**LUẬT Hôn nhân và gia đình, No.52/2014/QH13**)⁹¹

- ・前項ベトナム婚姻・家族法(2000年法律第22号/QH10)の改正法で、現行法である。
- ・第132条により、施行日は2015年1月1日である。

エ 旧南ベトナム婚姻、親子関係及び夫婦共有財産に関する1964年7月23日の法令第64/15号

- ・SẮC LỆNH so 15/64 ngày 23/7/1964を指すと思われる。
- ・効力を失っているとの情報を確認することはできなかったが、南北統一前の法律であり、現行の婚姻・家族法があるため、有効ではないと思われる。
- ・なお現行法では言及されていない別居に関する規定があり、現行法(ベトナム社会主義共和国民法典(2015年法律第91号/QH13)の審議でも検討されたとの報道

⁸⁷ 司法省法令サイト http://moj.gov.vn/vbpq/lists/vn%20bn%20php%20lut/view_detail.aspx?itemid=2800
なお、記載の法令番号については下記の法令データベース(THƯ VIỆN PHÁP LUẬT)に掲載されていた同法令の番号を参照した。

<https://thuvienphapluat.vn/van-ban/Quyen-dan-su/Luat-Hon-nhan-va-gia-dinh-1986-21-LCT-HDNN7-37246.aspx>

⁸⁸ Vietnamese law on marriage and family 2005/12/12 Vietnam Law & Legal Forum(現地メディアが発行する英訳官報のウェブサイト) <http://vietnamlawmagazine.vn/vietnamese-law-on-marriage-and-family-4417.html>

⁸⁹ 笠原俊宏「ベトナム国際家族法立法に関する研究ノート」『東洋法学』47巻1号(2003/9/30) P143
https://ci.nii.ac.jp/els/contentscinii_20180419142518.pdf?id=ART0009935113

⁹⁰ 司法省法令サイト http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?ItemID=6117#Chuong_II_Dieu_13

⁹¹ 司法省法令サイト <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?ItemID=36870>

がある⁹²ものの、現時点で、婚姻・家族法に別居の規定がなく、法的な根拠がないため、裁判所は別居の問題を処理することはない。仮に婚姻当事者が別居したい場合には、法律の根拠がないまま双方が合意、決定することになる。

※参考：関連する法令に 1972 年南ベトナム民法典（Bộ luật dân sự ngày 20/12/1972 của ngụy quyền Sài Gòn : South Vietnam Civil Code）がある⁹³。

オ ベトナム社会主義共和国民法典（2005 年法律第 33 号／QH11）（BỘ LUẬT DÂN SỰ、No.33/2005/QH11）⁹⁴

・2006 年 1 月 1 日施行。現行法（ベトナム社会主義共和国民法典（2015 年法律第 91 号／QH13））の発効に伴い効力を失った。

カ ベトナム社会主義共和国民法典（2015 年法律第 91 号／QH13）（BỘ LUẬT DÂN SỰ、No.91/2015/QH13）⁹⁵

・2015 年 11 月 24 日成立、2017 年 1 月 1 日施行の現行法。身分関係規定として国際私法に該当する条項を含み、外国要素を持つ民事関係に適用する法令について定めているが、同法は親族関連については規定しない⁹⁶。

⁹² ・東京外国語大学 TUFUS Media

>国会、同姓婚・代理出産について様々な意見が出される 2013 年 11 月 26 日付 VietnamPlus 紙

http://www.el.tufs.ac.jp/prseas/html/pc/News20131206_201710.html

>国会、家族婚姻法草案などを審議 2014 年 05 月 27 日付 VietnamPlus 紙

http://www.el.tufs.ac.jp/prseas/html/pc/News20140608_154527.html

<https://www.nguoiduatin.vn/muon-ly-than-thi-sao-a89901.html>

⁹³ また下記の現地法律事務所ウェブサイト記事を確認した。

・“Chia tài sản chung của vợ chồng trong thời kỳ hôn nhân” có phải một hình thức “Ly thân”? 2014/9/19

Trung Nguyễn 法律事務所

<http://www.luattrungnguyen.vn/2014/09/chia-tai-san-chung-cua-vo-chong-trong.html>

⁹⁴ 司法省法令サイト <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?ItemID=18128>

⁹⁵ 司法省法令サイト <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?ItemID=95942>

⁹⁶ 松尾 弘＝深沢 瞳「ベトナム・カンボジア・ラオス比較民法に係る調査研究」法務省総合研究所国際

協力部 国際研究等（国別以外）p.6、pp.8～10 2017/2 <http://www.moj.go.jp/content/001199222.pdf>

<http://tcdcpl.moj.gov.vn/qt/tintuc/Pages/thi-hanh-phap-luat.aspx?ItemID=315>

キ ベトナム養子縁組法(2010年法律第52号/QH12)(*LUẬT Nuôi con nuôi, No.52/2010/QH12*)⁹⁷

・2011年1月1日施行の現行法で、有効である。

ク ベトナム国籍法(2008年法律第24号/QH12)(*LUẬT Quốc tịch Việt Nam, No.24/2008/QH12*)⁹⁸

・2009年7月1日施行の現行法であり、有効である。なお、2014年に一部改正があった(在外ベトナム人による国籍維持のための登録に関する条項の改正)⁹⁹。

＜裁判所におけるそれらの法律の適用＞

上記に触れた複数の法律は、効力を失ったにもかかわらず、裁判官は相続財産分割に係るケースにおいて、今でもこれを適用している。

1959年の婚姻・家族法(1960年1月13日以降有効)は、北部においてのみ有効であり、この法に基づき、1960年1月13日以降の一夫一婦の原則に反する結婚が違法になる。しかし、1960年1月13日以前に成立した婚姻関係はこの法律の対象外なので、2人の妻又は2人の夫のような婚姻であっても「違法」ではないとみなされる。言い換えれば、このような婚姻関係が合法なので、当事者に対しては、合法的な婚姻に係る権利が付与され、義務を負うことになる。特に、彼らはお互いの財産の相続に対する権利を持っている。また、この1959年の婚姻・家族法に基づき、他の人と再婚する前に、裁判所において前の婚姻の離婚手続を終わらせないと、再婚の婚姻が法律違反であり、法律上認められないことになる。

南部においては、南と北の統合後、この1959年の婚姻・家族法が1977年3月25日以降発効した。北と同じように、南における1977年3月25日の以前の婚姻で一夫一婦原則に基づかないものはまだ合法と認められる。

⁹⁷ 司法省法令サイト <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?ItemID=25699&Keyword>

英訳版 http://moj.gov.vn/vbpq/en/lists/vn%20bn%20php%20lut/view_detail.aspx?itemid=10483

⁹⁸ 司法省法令サイト <http://vbpl.vn/TW/Pages/vbpq-toanvan.aspx?dvid=13&ItemID=12331&Keyword=>

⁹⁹ 司法省ウェブサイト <http://vbpl.vn/botuphap/Pages/vbpq-toanvan.aspx?dvid=41&ItemID=36891&Keyword=>
・「短信 【ベトナム】 国籍法改正：在外ベトナム人の国籍維持のための登録義務を廃止」国立国会図書館調査及び立法考査局『外国の立法』261-1 (2014/10)
http://dl.ndl.go.jp/view/download/digidepo_8766469_po_02610112.pdf?contentNo=1

【付録 1. 様式・サンプル】

法律	様式／ サンプル No	様式、サンプルの名前	ページ
婚姻法制	1	婚姻状況の証明書発給の申請書	14
	2	婚姻状況の証明書	18
	3	婚姻登録の申請書	22
	4	婚姻証明書	25
離婚法制	5	協議離婚と関係者による合意に係る決定書	34
実親子関係法制	補足資料	出産証明書	40
	6	出生登録の申請書	42
	7	出生証明書	46
養子縁組法制	8	養子縁組証明書	53
未成年子に対する法定代理権に関する事項	法定代理人証明書 <注意> 民法典に基づき、未成年者（16 歳未満）の法定代理人は父母となりますが、法定代理を証明する書類は特に存在するわけではありません。ただし、未成年者が行う取引においては、父母による許可が必要で、これを証明するため、下記のすべて又はいずれかの書類を提出する必要があります。 1. 人民証明書、身分証明カード（あれば）、旅券（あれば） 2. 出生証明書； 3. 家族本； 4. 父母の婚姻証明書 等		
	9	法定後見人登録の摘録	59
国籍法制	10	ベトナム国籍を所有している申請書	66
	11	ベトナム国籍の証明書	68
身分登録法制	12	身分証明カードの申請書	73
	13.1	人民証明書（9 桁）	77
	13.2	人民証明書（12 桁）	79
	13.3	身分証明カード	81
	14	家族本	83
	15	死亡登録の摘録	89
	16	戸籍簿に出生登録する摘録	93
	17	【父と子/母と子】の認知登録の摘録	97
	18	摘録	101

【関連法令出典】

法務省	法務総合研究所 ＞国際協力部	ベトナム六法	http://www.moj.go.jp/housouken/houso_houko_ku_vietnam.html
国際協力機構 (JICA)	ナレッジサイト ＞JICA 法整備支援ポータルサイト ベトナム	・ベトナム六法 ・民法 他	http://gwweb.jica.go.jp/km/FSubject0401.nsf/3b8a2d403517ae4549256f2d002e1dcc/82defb180cfaf65d49257bc5002cef9f?OpenDocument&TableRow=8.1.1.3#8.1.1.
国立国会図書館 調査及び立法考査局	外国の立法	「新国籍法の施行へー在外ベトナム人の「二重国籍」 239-1 (2009/4)	http://www.ndl.go.jp/jp/diet/publication/legis/23901/02390110.pdf
ベトナム司法省	CƠ SỞ DỮ LIỆU VĂN BẢN PHÁP LUẬT TRUNG ƯƠNG (Legal Normative Documents)	1994 年以降に制定された法令類を収録、英文ページあり。	http://vbpl.vn/pages/portal.aspx
Vietnam Law & Legal Forum (英訳官報掲載サイト)	現地メディアが発行する英訳官報 (Công Báo) のウェブサイト		http://vietnamlawmagazine.vn/
同上		Glossary of Marriage and Family Terms (2015/8/28) ※ベトナム語・英語対訳表	http://vietnamlawmagazine.vn/glossary-of-marriage-and-family-terms-4938.html
同上		Glossary of the 2015 Civil Procedure Code (2017/7/25) ※ベトナム語・英語対訳表	http://vietnamlawmagazine.vn/glossary-of-the-2015-civil-procedure-code-5936.html
Open Development Vietnam (NGO によるメコン川地域諸国情報)		※ただし 2018/4/16 時点ではベトナム法制度に関する内容なし (日々内容更新されるため継続確認が必要)	https://vietnam.opendevlopmentmekong.net/

【参考文献】

※本文中の脚注に記載の参考文献と一部重複あり。

資料	著者	関連箇所	発行元	URL
全訂新版 渉外戸籍のための 各国法律と要件V 2017/8	木村三男監修	ベトナムの項	日本加除 出版	http://www.kajo.co.jp/book/49155000001.html
戸籍時報 2007/8 (Vol.616) 2007/9 (Vol.617) 2007/11 (Vol.620)	笠原俊宏 関口晃治	「ベトナム家族法民法 (2001年)」の邦訳 (上) (Vol.616)、 (中) (Vol.617) (下) (Vol.620)	日本加除 出版	http://www.kajo.co.jp/magazine/index.php?action=magazineshow&code=31001000620&magazine_no=1 (Vol.620)
戸籍時報 2010/4 (Vol.653) 2010/5 (Vol.655) 2010/6 (Vol.656)	訳 伊藤弘子 監修 小川富之	アジア家族法典の邦訳 (13) (Vol.653) ベトナム家族法—抄訳 (1) ベトナム国籍法 (1) 同 (15) (Vol.655) ベトナム家族法—抄訳 (2) ベトナム国籍法 (2) 同 (17) (Vol.656) ベトナム家族法—抄訳 (3) ベトナム国籍法 (3・完)	日本加除 出版	http://www.kajo.co.jp/magazine/index.php?action=magazineshow&code=31001000656&magazine_no=1 (Vol.656)
戸籍時報 2013/6 (Vol.698) 2013/7 (Vol.699) 2013/8 (Vol.700) 2013/9 (Vol.702)	ヴ・コン・ザ オ チャン・キエ ン 訳 立石直子 監修小川富之	アジアの家族法 (51) ～ (54) ベトナム家族法 (1) (Vol.698) 同 (2) (Vol.699) 同 (3) (Vol.700) 同 (4・完) (Vol.702)	日本加除 出版	http://www.kajo.co.jp/magazine/index.php?action=magazineshow&code=31001003309&magazine_no=1 (Vol.702)
戸籍時報 2013/10 (Vol.703) 2013/11 (Vol.705) 2013/12 (Vol.706)	訳 立石直子 監修 小川富之	アジア家族法典の邦訳 (51) (Vol.703) ベトナム家族法—抄訳 (4) 養子法 (1) 同 (52) (Vol.705) ベトナム家族法—抄訳 (5) 養子法 (2) 同 (53) (Vol.706) ベトナム家族法—抄訳 (6) 養子法 (3・完)	日本加除 出版	http://www.kajo.co.jp/magazine/index.php?action=magazineshow&code=31001003312&magazine_no=1 (Vol.706)
戸籍時報 2016/2 (Vol.736)	法務省民事局 民事第一課職 員	国籍相談 (435) ベトナム人と日本人の嫡出子として出生した子につき、ベトナム人としての出生登録を行った場合の日本国籍の有無について	日本加除 出版	http://www.kajo.co.jp/magazine/index.php?action=magazineshow&code=31001003602&magazine_no=1
戸籍時報 2017/2 (Vol.750)	戸籍時報編集 部	スポット 戸籍の実務 (235) ベトナムに在住する日本人男	日本加除 出版	http://www.kajo.co.jp/magazine/index

資料	著者	関連箇所	発行元	URL
		が、ベトナム人女と同国の方式で婚姻をする場合の婚姻要件		php?action=magazineshow&code=31001003702&magazine_no=1
戸籍時報 2017/12 (Vol.762) 2018/1 (Vol.763) 2018/2 (Vol.764)	笠原俊宏	外国法邦訳 新しいベトナム国際私法・邦訳と解説 ー「婚姻及び家族に関する法律」及び「民法典」中の国際私法規定ー (上) (Vol.762) (中) (Vol.763) (下) (Vol.764)	日本加除出版	http://www.kajo.co.jp/magazine/index.php?action=magazineshow&code=31001003802&magazine_no=1 (Vol.764)
JICA ナレッジサイト ※フェーズ1については ICD News (法務省法務総合研究所国際協力部報) 第34号 (2008/3)	・法整備支援プロジェクト フェーズ1 法務省国際協力部教官亀卦川健一 ・同フェーズ2 フェーズ3 独立行政法人国際協力機構 (JICA) 東南アジア・大洋州部 産業開発・公共政策部 ・法・司法制度改革支援プロジェクト 同 (JICA) 産業開発・公共政策部 ・ベトナム六法、民法他 独立行政法人国際協力機構 (JICA)	・法整備支援プロジェクト フェーズ1 (1996/12～1999/11) 日本における法曹養成制度、各種法令の紹介等 フェーズ2 (1999/12～2002/11) 民商事法・関連法の立法に必要な基礎知識の習得、改正民法法案作成など フェーズ3 (2003/7～2007/3) 民法を中心とした民商事分野立法支援、法曹強化 ・法・司法制度改革支援プロジェクト 裁判制度確立支援 フェーズ2 (2011/4～2015/3) 法曹関係者・職員による、より円滑かつ統一的な法規範文書の運用、裁判・執行実務の実施 ・2020年を目標とする法・司法改革支援プロジェクト (2015/4～2020/3) 法規範文書の運用・適用の基盤整備 ・ベトナム六法 ・民法 他	法務省法務総合研究所国際協力部 独立行政法人国際協力機構 (JICA)	下記ページから各資料にアクセス可能。 http://gwweb.jica.go.jp/km/FSubject0401.nsf/3b8a2d403517ae4549256f2d002e1dcc/82defb180cfaf65d49257bc5002cef9f?OpenDocument&TableRow=8.1.1.3#8.1.1. ※フェーズ1については ICD News 第34号 (2008/3) P112～113 参照
外国の立法 231 (2007/2)	遠藤 聡	ベトナムの国会と立法課程 ・国会の役割、組織、立法課程 ・法規規範文書公布法 (1996) (抄) ・法規規範文書公布法改正法 (2002) (抄) 他	国立国会図書館調査及び立法考査局	http://www.ndl.go.jp/jp/diet/publication/legis/231/023110.pdf
Vietnam Law & Legal Forum ベトナム	編集長 グエン・ミン	2. The Law on Citizen Identification (公民身分証明書法)	Vietnam Law & Legal	http://vietnamlawmagazine.vn/ten-laws-come-into-

資料	著者	関連箇所	発行元	URL
ナム法に関するインターネットフォーラム記事 “Ten laws come into force from January 1, 2016” 2015/12/29		3. The Law on Civil Status (戸籍法)	Forum (英訳官報 (Cộng Báo) 掲載サイト)	force-from-january-1-2016-5155.html
経済経営研究 Vol. 26 No. 5 (2006/3)	原田輝彦	「ベトナム私法整備の経緯と日本支援の役割ー社会的資本としての法学の視点からー」	日本政策投資銀行 設備投資研究所	http://www.dbj.jp/ricf/pdf/research/DBJ_EconomicsToday_26_05.pdf

平成 30 年度 法務省調査研究請負
「ベトナム社会主義共和国における身分関係法制調査研究」
報告書

平成 31 年 2 月 8 日

©法務省 民事局民事第一課

調査委託：ワールドインテリジェンスパートナーズジャパン株式会社
(略称：WIP ジャパン株式会社)

多言語クリエイティンググループ 海外制度・政策調査チーム
チーフアナリスト 坂井岳志

〒102-0093 東京都千代田区平河町 1-6-8 平河町貝坂ビル 電話：03-3230-8070

www.wipgroup.com